



KORRONTZI

tradition 2.1



How cold were these Sunday mornings when my father used to take me to the bar whose owner was that old man! I usually asked for a soft drink and while I was drinking it, the barman used to leave the counter and started playing this 'instrument full of buttons' (accordion) among the people who were gathered there. Every Sunday, my father and I were present at our appointment. We didn't do it because the drink was better than in another place. We did it because our purpose was to see that barman playing those joyful melodies on his accordion. The audience was going crazy and shouting while the imperturbable musician seemed to cut himself off from us and to focus on moving the bellows quickly towards one direction or another, as if he was in a hurry or he got mad... Observing him was like a spectacle to me. Soon my father told me that instrument was a Trikitixa* and the name of the accordionist was Rufino Arrola... That man gave me my first lessons and twenty-five years later, here I am... I filled my accordion with roots a long time ago and since then I have been showing our traditions trying to be the showcase of the Basque nation. I've been travelling with our music, our language and even our dances and in every place, I tried to present the legacy I inherited from that old man. I feel so lucky to represent my culture in several countries and I've always been welcomed with open arms.

The album you are holding in your hands is a trip through some of these countries, an attempt to offer something to people who gave me so much, a meeting with these friends I met on the road, a log book where the root music is the north and my trikitixa a humble boat. After all, it's a new version of our tradition. Tradition 2.1? Definitely, yes.

Agus Barandiaran



Agus Barandiaran

Wie kalt waren die Sonntage morgens, wenn mein Vater mich zu dieser Bar mitnahm, deren Besitzer dieser alte Mann war! Ich bekam normalerweise eine Limonade und während ich sie trank, verließ der Barman den Tresen und begann, zwischen den Tischen auf und ab gehend, auf diesem 'Instrument voller Knöpfe' zu spielen (Akkordeon). Jeden Sonntag waren mein Vater und ich dort. Wir gingen nicht hin, weil die Getränke hier besser als anderswo waren. Wir gingen hin, weil wir den Barman diese fröhlichen Melodien auf seinem Akkordeon spielen hören wollten. Das Publikum wurde laut, während der unerschütterliche Musiker sich von uns abzuschotten schien und sich darauf konzentrierte, den Balg bald hierhin, bald dorthin zu bewegen, als hätte er es eilig oder wäre er zornig... Ihn zu beobachten, war ein Schauspiel für mich. Bald erzählte mir mein Vater, das Instrument sei das Trikitixa* und der Name des Akkordiospielers sein Rufino Arrola... Dieser Mann gab mir meine erste Lektion, und fünfundzwanzig Jahre später stehe ich hier... Ich füllte mein Akkordeon vor langer Zeit mit 'Wurzeln' und versuchte seit damals, ein leuchtendes Beispiel der baskischen Nation zu sein. Ich reiste mit unserer Musik, unserer Sprache und sogar mit unseren Tänzen und versuchte überall, das Erbe zu präsentieren, das ich von diesem alten Mann erworben hatte. Ich fühle mich glücklich, meine Kultur zu repräsentieren, und ich wurde überall mit offenen Armen empfangen.

Das Album, das Sie in Händen halten ist eine Reise durch einige dieser Länder, ein Versuch, den Menschen, die mir so viel gegeben hatten, etwas zurückzugeben, ein Treffen mit Freunden entlang des Weges, ein Logbuch, in dem Tradition den Norden bildet und mein Trikitixa ein Boot ist. Schließlich ist es eine neue Version unserer Tradition. Tradition 2.1? Ja, auf jeden Fall.

Agus Barandiaran

Qu'ils étaient froids ces dimanches matins quand mon père m'emmenait au bar que tenait ce vieux monsieur. En général, je demandais un soda et pendant que je le buvais, le barman quittait son poste et commençait à jouer de l'accordéon sur un petit instrument à boutons parmi les gens qui se trouvaient présents là. Tous les dimanches, mon père et moi étions présents à ce rendez-vous et nous le faisons, non pas parce que la boisson y était meilleure qu'ailleurs, mais bien parce que notre objectif était de voir comment ce barman interprétait avec son accordéon ces joyeuses mélodies. Le public devenait comme fou et criait pendant que le musicien imperturbable, semblait s'abstraire et se concentrer pour faire bouger le soufflet rapidement d'un côté à l'autre, comme s'il était pressé, comme s'il était en colère... Pour moi, l'observer était tout un spectacle. Bientôt, mon père me dit que cet instrument s'appelait Trikitixa* et que celui qui en jouait s'appelait Rufino Arrola... Ce fut lui qui me donna mes premières leçons et un quart de siècle plus tard, me voilà... J'ai rempli mon accordéon de racines il y a longtemps de cela et depuis lors, j'ai montré nos traditions en essayant d'être la vitrine d'un peuple comme celui du Pays basque. J'ai voyagé avec notre musique, notre langue et même avec nos danses et partout où je me suis rendu, j'ai essayé de montrer ce que ce vieux monsieur m'avait légué. J'ai eu la chance de représenter notre culture dans de nombreux pays et on m'a toujours reçu les bras ouverts.

Le disque que vous avez entre les mains est un voyage à travers certains de ces pays, une tentative d'offrir à tous ces gens ce qu'ils m'avaient déjà donné, une réunion de ces amis que j'ai connus sur la route, un carnet de bord dans lequel les musiques de terroir sont le nord et ma trikitixa une humble embarcation. C'est en définitive une nouvelle version de notre tradition. Tradition 2.1 ? Définitivement : oui.

Agus Barandiaran

Iraganeko igande goiz hotz haietan, aitak gizon zahar hark gobernatzen zuen tabernara eramaten ninduen. Nik freskagarri bat eskatu eta edaten nuen bitartean, barman bera barratik atera eta botoidun eskusoinu txiki bat jotzen hasten zen, lokal barruan bildutako jende artean. Igandez igande, aita eta biok gure hitzordua betetzen genuen, eta gure arrazoa ez zen bertako edaria beste edozein tokikoa baino hobea izatea, baizik eta, argi zegoen, gure helburua barman hark melodia alai haiek bere eskusoinuz nola jotzen zituen ikustea zen. Publikoa erotu egiten zen, oihu egiten zuen, eta bien bitartean, bazirudien tabernariaren pentsamendu bakarra hauspo hura leku batetik bestera azkar mugitzea zela, presaka ibiliko balitz bezala, haserre egongo balitz bezala... niretzat hari begiratzea zoragarria zen. Aitak, laister, esan zidan tresna hura Trikitixa* deitzen zela eta hura jotzen zuen gizona,

berriz, Rufino Arrola... Harekin hasi nintzen ikasten eta mende laurdena ondoren, hementxe naukazue... Duela denbora asko nire eskusoinua sustraiez bete nuen eta geroztik, gure tradizioak erakutsi ditut, Euskal Herria bezalako herri baten erakusleihoa izatea helburu nuela. Gure musikarekin, hizkuntzarekin eta baita gure dantzekin ere bidaiatu naiz eta egon naizen leku guztietan, zahar horrek oinordetzan utzitakoa erakusten saiatu naiz. Gure kultura herrialde ugarietan erakusteko aukera paregabea izan dut eta beti besoak zabalik hartu naute.

Esku artean duzun diskoa herrialde horietako batzuetatik zehar egindako bidaia bat da, haiek, jadanik, eman zigutena beraiei eskaintzeko saiakera, bidean topatu genituen lagun horiek biltzeko aukera, bitakora koaderno bat non sustraiko musika iparraldea den eta nire trikitixa, berriz, ontzi apal bat. Laburbilduz: gure tradizioaren bertsio berria. Tradition 2.1? Bai, horixe.

Agus Barandiaran

Eran frías aquellas mañanas de domingo en las que mi padre me solía llevar al bar que regentaba aquel señor mayor. Yo pedía un refresco, y mientras me lo bebía, el mismo barman solía salir de la barra y se ponía a tocar un pequeño acordeón de botones entre el gentío que dentro de aquel local se reunía. Domingo tras domingo, mi padre y yo acudíamos a nuestra cita, y no lo hacíamos porque la bebida de allí fuera mejor a la de cualquier otra taberna, estaba claro que nuestro objetivo era ver cómo aquel barman interpretaba con su acordeón aquellas alegres melodías. El público se volvía loco, gritaba, mientras él aparentemente parecía abstraerse y concentrarse en mover aquel fuelle velozmente hacia un lado y otro, como si tuviera prisa, como si estuviera enfadado... para mi, contemplarle era espectacular. Pronto mi padre me dijo que aquel instrumento se llamaba Trikitixa* y el señor que la tocaba Rufino Arrola... recibí de él mis primeras clases y tras un cuarto de siglo, aquí me tenéis... Llené mi acordeón de raíces hace ya mucho tiempo, y desde entonces, he mostrado nuestras tradiciones intentando ser el escaparate de un pueblo como el vasco. He viajado con nuestra música, nuestro idioma e incluso con nuestros bailes, y allá donde he estado, he intentado enseñar lo que aquel anciano me legó. He tenido la suerte de representar nuestra cultura en muchos países y siempre me han recibido con los brazos abiertos.

El disco que tienes entre tus manos es un viaje por algunos de esos países, un intento de ofrecerles lo que ellos ya nos dieron, una reunión de esos amigos que en el camino nos encontramos, un cuaderno de bitácora en el cual las músicas de raíz son el norte y mi trikitixa una humilde embarcación. En resumen: una nueva versión de nuestra tradición. ¿Tradition 2.1? Definitivamente: sí.

Agus Barandiaran

01

DIATONIC BILBON

There was a time when the trikitixa* could be heard only in the small villages of Basque Country as the cities refused to open their gates to an instrument they considered inferior. They referred to this accordion in a derogatory way as a “village instrument”. For many years, the small accordion lived far away from the cities, but little by little, with the help of its frenzied tunes, it managed to open the gates of the cities for good. Today, the trikitixa can finally breathe the smog and walk on the pavement as anyone would do. Its determination allowed it to conquer the cities. Be ready, Bilbao, because one more time, the city must let the “the bellows from hell”* pass!

Es gab eine Zeit, als das Trikitixa* nur in den kleinen Dörfern des Baskenlandes zu hören war, denn die Städte weigerten sich, einem Instrument die Tore zu öffnen, das sie als minderwertig ansahen. Sie sprachen sehr geringschätzig von dem „Dorfinstrument“. Viele Jahre lang lebte das kleine Akkordeon weit weg von den Städten, aber mit Hilfe seiner wilden Melodien gelang es ihm schließlich, Stück für Stück, die Stadttore zu öffnen. Heute kann das Trikitixa endlich den Smog atmen und auf Bürgersteigen wandeln, wie jeder andere auch. Seine Entschlossenheit ermöglichte ihm, die Städte zu erobern. Mach‘ dich bereit, Bilbao, den wieder muß die Stadt, den „Höllenberg“ passieren lassen!

Il y eut une époque où la trikitixa* ne se faisait entendre que dans les petits villages du Pays basque, car les grandes villes refusaient d'ouvrir leurs portes à un instrument qu'elles considéraient comme inférieur. On se référait de manière méprisante à cet accordéon comme à un “instrument de village”. Nombreuses furent les années pendant lesquelles le petit soufflet fut exclu, mais peu à peu, avec pour seules armes ses mélodies endiablées, il vit les portes des cités s'ouvrir définitivement à lui. Aujourd'hui, la trikitixa peut enfin respirer le smog et marcher sur le bitume le plus simplement du monde après avoir réussi, à force de volonté, à gagner depuis les campagnes, le cœur des villes. Prépare-toi Bilbao car une fois de plus la ville doit laisser libre cours au “soufflet de l'enfer”*!



Michael McGoldrick

Izan zen garaia Euskal Herrian non trikitixaren* soinua herri txikietan baino ez zena entzuten, hiriek ez baitzizkioten atek zabaldu, behe mailako tresnatzat jotzen zutelako. “Herriko” musika-tresna zela zioten, mesprexuz. Urte askoz, hauspo txikia baztertuta bizi izan zen, baina pixkanaka, eta bere melodia zitalekin bakarrik orniturik, azkenean hiriko atek zabaldu zizkioten. Gaur egun, trikitixak kea arnastu eta asfaltoa zapaltzen du, normaltasun osoz, gogor saiatu ondoren, herrietatik hirietara jauzia ematea lortu baitzuen. Prest egon Bilbo, oraingo honetan ere, hiriak “infernuko hauspoari”* bide eman behar baitio!

Hubo un tiempo en el cual la trikitixa* sonaba tan solo en los pequeños pueblos del País Vasco, pues las grandes urbes se negaban a abrir sus puertas a un instrumento que consideraban inferior, refiriéndose a él despectivamente como “de pueblo”. Fueron muchos los años en los que el pequeño fuelle vivió apartado, pero poco a poco, y armado tan sólo con sus melodías endiabladas, las puertas urbanas se abrieron definitivamente para él. Hoy por fin la trikitixa respira humo y pisa asfalto con normalidad pues tras mucho empeño consiguió dar el salto de las aldeas a la ciudad. ¡Prepárate, Bilbo, pues una vez más la ciudad debe dejar paso al “fuelle del infierno”*!

Agus Barandiaran: trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), txalaparta / Trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), Txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en la), txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini A-n) eta txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A) y txalaparta

Michael McGoldrick: Uilleann pipes, flute / Uilleann Pipes, Flöte / cornemuse irlandaise et flûte traversière / trikitixa (Larrinaga Guerrini A-n) eta txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A) y txalaparta

Luís Peixoto: mandolin, hurdy gurdy, cheers / Mandoline, Drehleier, Anfeuerungsrufe / vielle à roue et cri d'encouragement / mandolina, zarrabetea eta kemen oihua / mandolina, zanfona y grito de ánimo

Fernando Barroso: bouzouki / Busuki / bouzouki / bouzouki / bouzouki

Ander Hurtado de Saratxo: drums, txalaparta, square tambourine, caxixis / Schlagzeug, Txalaparta, quadratisches Tamburin, Caxixis / batterie, txalaparta, tambourin carré, caxixis / bateria, txalaparta, pandero karratua eta kaxixiak / batería, txalaparta, pandero cuadrado y caxixis

Kike Mora: acoustic double bass / akustischer Kontrabaß / contrebasse acoustique / kontrabaxu akustikoa / contrabajo acústico

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Agus Barandiaran**

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran & Luís Peixoto**

02 PARFUMS DE MUSIQUES

Luckily, we have long experience of performing many concerts, and also of getting bored during the numerous and never-ending sound checks. It is always the same routine: a concert usually starts with a long trip and a boring sound check but this effort is always rewarded by the concert: the emotion, the applauses and the satisfaction we feel when the concert ends make us feel that the result is worthwhile.

This melody was born during one of those long sound checks. I started improvising on my trikitixa without direction or pretence, and immediately the idea appeared and sparked. It happened in Paris during the “Parfums de Musiques” festival. There the first notes of this song were born. This tune comes to you with perfumes of the Madagascan valiha* (tube zither) and African voices. I like to think that the place where one performs leaves a footprint on the tunes one composes...

Zum Glück haben wir langjährige Erfahrung in Konzerten und auch in langweiligen und endlosen Soundchecks. Es ist immer die gleiche Leier: ein ‚Konzert‘ beginnt mit einer langen Anreise und einem langweiligen Soundcheck, aber die Anstrengung wird schließlich durch das Konzert selbst belohnt. Die Emotion, der Beifall und die Befriedigung, wenn das Konzert zu Ende ist, machen es zu einem lohnenden Erlebnis.

Diese Melodie entstand auf einem dieser langweiligen Soundchecks. Ich begann, ohne Richtung und ungeziert auf dem Trikitixa zu improvisieren und die Idee kristallisierte sich heraus und ‚funkte‘. Das war in Paris, während des „Parfums de Musiques“-Festival. Hier wurden die ersten Noten der Melodie geboren. Das Lied erscheint mit einem Parfüm der madagassischen Valiha* (Rohr-Zither) und afrikanischen Stimmen. Ich denke, daß der Ort, an dem man auftritt, seine Spuren in einer Komposition hinterläßt.

Fort heureusement, nombreux sont les concerts que nous avons vécus, tout comme les nombreux et interminables essais de sono. Toujours la même routine, un concert commence souvent par un long voyage et un ennuyeux essai de sono mais tout cet effort est toujours récompensé par les moments vécus pendant le concert: l’émotion, les applaudissements et la satisfaction ressentie une fois le concert terminé.

C'est lors d'un de ces longs essais de sono que ce thème est né. J'ai commencé à improviser sur ma trikitixa sans aucune prétention; et, tout de suite, l'idée est apparue et s'est fait entendre. C'est arrivé à Paris lors du Festival "Parfums de Musiques". Là-bas, sont nées les premières notes de cette chanson qui vous arrive imprégnée de nouveaux parfums de valiha* malgache et de voix africaines. J'aime penser que le lieu où tu joues laisse une empreinte sur les mélodies que tu composes...

Zorionez, kontzertu ugari daramazkigu gure bizkarretan, eta soinu-proba anitz eta luzeak bizi izan ditugu. Beti errutina berbera da, askotan, kontzertu bat bide luze batekin eta soinu-proba aspergarri batekin hasten da, baina esfortzu handi horrek bere saria du beti, alegia; kontzertuan bizi izaten ditugun uneak: emozioak, txalok eta amaitu osteko asebetetzeak denak merezi izan duela adierazten dute.

Soinu-proba luze horietako batean abesti hau sortu zen, trikitixa* jotzen hasi nintzen, inolako norabide edo asmorik gabe; eta, bat-batean, ideia sortu zen eta itxura hartu zuen. Hori Pariseko "Parfums de Musiques" Jaialdian gertatu zen. Bertan sortu ziren, orain, valiha* malgaxe eta Afrikako ahots perfume berriez bustita iritsi zaigun abesti honen lehenengo notak. Gustatzen zait jotzen duzun lekuak konposatzen dituzun melodietan bere arrastoa uzten duela pentsatzea...

Afortunadamente son muchos los conciertos que llevamos a nuestras espaldas, y son así mismo muchas y largas las pruebas de sonido vividas. Siempre es la misma rutina, muchas veces un concierto comienza con un largo viaje y una tediosa prueba de sonido, pero siempre todo este esfuerzo se recompensa por los momentos vividos durante el concierto: la emoción, el aplauso y la satisfacción al terminar hacen que todo merezca la pena.

En una de esas largas pruebas de sonido nació este tema, comencé a tocar mi trikitixa* sin ninguna dirección ni pretensión; y, de pronto, salió la idea y sonó. Esto sucedió en París en el Festival "Parfums de Musiques", allí nacieron las primeras notas de esta canción que ahora llega impregnada de nuevos perfumes a valiha* malgache y voces africanas. Me gusta pensar que el lugar donde tocas deja huella en las melodías que compones...

Ngiyakhathazeka emoyeni wani
Abatsha abangaziphathiyo kahle.

Igciwane leHIV likhona kudingeka siziphathe kahle
Ngenxa yezinkonjwa labahamba bekhonjwa
Bazisu valo ilizwe lonke.

Sesithwele nzima elizweni leZimbabwe ngalo
igciwane leHIV elingapheliyo
Ngenxa yezinkonjwa labahamba bekhonjwa
Bazisu valo ilizwe lonke.

Manao ahoana daholo ianareo o
Ianareo any ve salama tsara
Manao ahoana aby le dada
Izahay aty salama tsara
salama ve le dada
salama Razoky salama Razandry
salama ry Neny salama ry Dada
mampamangy daholo ianareo
veloma mandrampihaona tompoko o, yehh...



Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in C) / Trikitixa (Zero Sette in C) / trikitixa (Zero Sette en do) / trikitixa (Zero Sette C-n) / trikitixa (Zero Sette en C)

Justin Vali: valiha, voice / Valiha, Gesang / valiha, voix / baliha eta ahotsa / valiha y voz

Diego Galaz: violin / Geige / violon / biolina / violín

Silethemba: Zimbabwean chorus / simbabwischer Chor / chœur zimbabwéen / Zinbabweko korua / coro zimbabuense

Ander Hurtado de Saratxo: udu, shaker, drums / Udu, Shaker, Schlagzeug / udu, shaker et batterie / udu, shaker eta bateria / udu, shaker y batería

Kike Mora: electric contrabass / E-Kontrabaß / contrebasse électrique / kontrabaxu elektrikoa / contrabajo eléctrico

Alberto Rodríguez: guitar, mandolin / Gitarre, Mandoline / guitare, mandoline / guitarra eta mandolina / guitarra y mandolina

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Agus Barandiaran & Silethemba**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: **Silethemba & Justin Vali**

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran**

03 AUPA MAURIZIA!

If there is one person who managed to keep Basque musical tradition alive, it is definitely Maurizia Aldeiturriaga. She was a legendary tambourine player who roamed the Basque countryside, travelled from village to village, from festival to festival for decades, in company with Leon Bilbao's tireless alboka* (double reed 'horn'). She was a role model and her unique way of singing went down in history. There is a picture of that great duo with the lyrics. We took the liberty of performing this song with the help of her voice... Aupa Maurizia!

Wenn es eine Person gibt, die die baskische Musiktradition frisch hielt, dann ist es Maurizia Aldeiturriaga. Sie war eine legendäre Tamburin-Spielerin, die jahrzehntelang durch das baskische Land von Dorf zu Dorf und von Festival zu Festival zog, zusammen mit Leon Bilbaos unermüdlichem Alboka* (Doppel-Rohrhorn). Sie war ein großes Vorbild und ihre einzigartige Art, zu singen, ging in die Geschichte ein. Bei den Liedertexten ist ein Foto des großen Duos. Wir nahmen uns die Freiheit, das Lied zu ihrer Stimme zu spielen... Aupa Maurizia!

S'il y eut quelqu'un qui sut garder en vie la tradition sonore du peuple basque, c'est Maurizia Aldeiturriaga. Durant des dizaines d'années cette joueuse de tambourin légendaire parcourut, en compagnie de l'infatigable alboka* de Leon Bilbao, les villages et les fêtes du Pays basque. Devenue une référence, elle laissa à la postérité sa façon de chanter unique. Vous trouverez sur la gauche une photo du grand duo qu'ils formèrent ainsi qu'une chanson que nous nous sommes permis d'interpréter accompagnés par la voix de cette grande femme... Aupa Maurizia!

Euskal Herriko soinu-tradizioa bizirik mantendu zuena bada, hori Maurizia Aldeiturriaga izan zen. Pandero jole ospetsu honek, Leon Bilbaoren alboka* nekaezinarekin batera, belaunaldiak eman zituen Euskal Herrian zehar, herriz herri eta jaiez jai. Erreferente bat izan zen eta ondorengoei abesteko bere ez ohiko era utzi zigun. Hona hemen bikote handi honen argazki bat, bere ahotsak babestuta jo nahi izan dugun abesti batekin batera... Aupa Maurizia!

Si alguien mantuvo viva la tradición sonora del pueblo vasco esa fue Maurizia Aldeiturriaga, legendaría intérprete de pandereta que junto a la incansable alboka* de Leon Bilbao recorrieron durante décadas pueblos y fiestas del País Vasco. Fue un referente y dejó para la posteridad su inusual manera de cantar. Aquí os dejo una foto del gran dúo que formaron junto a una canción que nos hemos permitido interpretar arropados por su voz... Aupa Maurizia!

Txikitzuterik aitek eta amak
fraile ein nauden nonbradu,
estudioak irakatziten
Salamankara biraldu.

Agus Barandiaran: trikitixa (Hohner in C) / Trikitixa (Hohner in C) / trikitixa (Hohner en do) / trikitixa (Hohner C-n) / trikitixa (Hohner en C)

Liron Man: Hang, darbuka / Hang, Darbuka / le Hang, dabouka / handpans & d'rbuka / handpans & d'rbuka

Maurizia Aldeiturriaga: voice, cheers / Gesang, Anfeuerungsrufe / voix et cris d'encouragement / ahotsa eta kemen oihuak / voz y gritos de ánimo

Mikel Markez: voice, chorus / Gesang, Chorus / voix et chœurs / ahotsa eta koruak / voz y coros

Ibon Koteron: alboka

Ander Hurtado de Saratxo: shaker

Kike Mora: acoustic contrabass / akustischer Kontrabaß / contrebasse acoustique / kontrabaxu akustikoa / contrabajo acústico

Alberto Rodríguez: acoustic guitars / akustische Gitarren / guitares acoustiques / gitarra akustikoak / guitarras acústicas

Music and arrangements / Musik und Arrangements / Musique et arrangements / Musika eta Konponketak / Música y Arreglos: **Agus Barandiaran**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: Basque folklore / Baskische Folklore / Traditionnelles basques / Euskal Herrikoa, tradizionala / Tradicional País Vasco

Maurizia Aldeiturriaga & Leon Bilbao



04

SARDOS-K

We performed in Sardinia many times and we always shared the stage with “Tenores di Neoneli”. From the first time we heard them sing we were always so impressed by their way of singing. UNESCO didn’t recognize their “cantu a tenore”* as “Intangible Cultural Heritage of Humanity” for nothing.

The huge contrast between their deep voices and our bouncy tunes gives a striking result. It sounds like their serious chorus would reprimand the mischievous and high-pitched trikitixa, but at the same time, we feel that this song has built a bridge between the two cultures that links Sardinia and the Basque Country.

Wir traten oft in Sardinien auf und wir teilten die Bühne immer mit „Tenores di Neoneli“. Vom ersten Moment an, als wir sie singen hörten, waren wir immer so beeindruckt von ihrer Art, zu singen. Nicht umsonst wurde das Genre des „Cantu a Tenore“* von der UNESCO zum „Immateriellen Kulturerbe der Menschheit“ erklärt.

Der große Kontrast zwischen ihren tiefen Stimmen und unseren munteren Melodien erzeugt ein markantes Ergebnis. Es klingt, als würden ihr ernster tiefer Chor unsere schelmische und hohe Trikitixa ermahnen, aber gleichzeitig baut dieser Song zwischen den beiden Kulturen eine Brücke, die Sardinien und das Baskenland verbindet.

Nous avons joué à de nombreuses reprises en Sardaigne et nous avons toujours partagé la scène avec les “Tenores di Neoneli”. Dès la première écoute, nous avons été impressionnés par leur façon de chanter. Ce n’est pas pour rien que son “cantu a tenore”* a été classé “Patrimoine de l’Humanité” par l’UNESCO.

L’énorme contraste entre leurs voix graves et nos mélodies sautillantes donne un résultat frappant. On dirait que leurs chœurs sérieux réprimant l’espiègle et aigüe trikitixa, mais en même temps, on sent qu’un pont interculturel construit par cette chanson, fait communiquer directement la Sardaigne et le Pays basque.

Behin baino gehiagotan Sardinian jo izan dugu, beti “Tenores di Neoneli” taldearekin eszenatokia konpartitzen. Entzun genien lehenengo alditik, euren abesteko erak liluratuta utzi gintuen, euren “cantu a tenore”* Gizadiaren Ondarea baita, UNESCOK izendatuta.

Euren behe-ahotsen eta gure melodia saltarien arteko kontraste handia zirraragarria da; badirudi euren abesbatza serioek trikitixa* bihurriari eta altuari errieta egiten diotela, baina bien artean kultur arteko zubi bat sortu da, Sardinia zuzenean Euskal Herriarekin komunikatzen duen abesti honek eraikita.

Hemos tocado varias veces en Cerdeña y siempre allí hemos compartido escenario con los “Tenores di Neoneli”. Desde la primera vez que los escuchamos nos impresionó su manera de cantar, no en vano su “cantu a tenore”* es Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

El gran contraste entre sus voces graves y nuestras melodías saltarinas resulta impactante, parece como si sus serios coros reprendieran a la traviesa y aguda trikitixa*, pero entre ambos se estrecha un puente intercultural construido por esta canción que comunica directamente Cerdeña con el País Vasco.



Tenores di Neoneli

Susana Seivane



Agus Barandiaran: trikitixa (Giulietti in G), txalaparta / Trikitixa (Giulietti in G), Txalaparta / trikitixa (Giulietti en sol), txalaparta / trikitixa (Giulietti G-n) eta txalaparta / trikitixa (Giulietti en G) y txalaparta

Tenores di Neoneli: Sardinian voices / sardischer Gesang / voix sardes / sardinian ahotsak / voces sardas

Peppeloisu Piras: Sardinian soloist voice / sardische Solostimme / voix sarde soliste / sardinian ahotsak / voz sarda solista

Susana Seivane: Galician bagpipe / galizischer Dudelsack / cornemuse galicienne / galiziar gaita / gaita gallega

Ibon Koteron: alboka, albokote

Naseem Alatrash: cellos / Celli / violoncelles / txeloak / chelos

Luís Peixoto: hurdy gurdy / Drehleier / vielle à roue / zarrabetea / zanfona

Ander Hurtado de Saratxo: drums, udu, triangle, garrahand, txalaparta / Schlagzeug, Udu, Triangel, Garrahand, Txalaparta / batterie, udu, triangle, garrahand, txalaparta / bateria, udu, triangelua, garrahand eta txalaparta / batería, udu, triángulo, garrahand y txalaparta

Kike Mora: electric bass / E-Baß / basse électrique / baxu elektrikoa / bajo eléctrico

Alberto Rodríguez: acoustic guitar, octave mandolin / akustische Gitarre, Oktav-Mandoline / guitare acoustique, mandole d'octave / gitarra akustikoa eta oktabatutako mandolina / guitarra acústica y mandolina octavada

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Agus Barandiaran**, Sardinian folklore / **A. Barandiaran**, sardische Folklore / **Agus Barandiaran**, traditionnelles sardes / **Agus Barandiaran**, Sardiniako herrikoia / Agus Barandiaran, tradicional sarda

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: Sardinian folklore / sardische Folklore / traditionnelles sardes / Sardiniako herrikoia / tradicional sarda

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran**



05 PORTUSALDA

One of my best friends taught me that beyond fado*, Portuguese music tradition has rhythms which are sometimes close to the Basque ones.

I remember one morning in spring in Ponte de Sor where, with the help of his mandolin and my trikitixa, we “cooked up” this piece of music as if it was a typical Portuguese dish. Today it is flavoured with the taste of our Basque porrusalda*. Enjoy your meal!

Einer meiner besten Freunde zeigte mir, daß portugiesische traditionelle Musik neben Fado auch Rhythmen hat, die manchmal unseren baskischen ähnlich sind.

Ich erinnere mich an einen Frühlingmorgen in Ponte de Sor, wo wir mit Hilfe seiner Mandoline und meiner Trikitixa dieses Stück „zusammenbrauten“, als wäre es ein typisches portugiesisches Gericht. Heute schmeckt es ein bißchen nach unserer baskischen Porrusalda (Suppe, Eintopf). Guten Appetit!

Un de mes grands amis m’a appris qu’au-delà du fado*, par leur sonorité les rythmes de la tradition musicale portugaise sont parfois proches de ceux des Basques.

Je me souviens d’un matin de printemps à Ponte de Sor où entre sa mandoline et ma trikitixa, nous avons “mijoté” ce morceau comme s’il s’agissait d’un plat typique portugais mais maintenant il est assaisonné avec les saveurs de notre porrusalda* basque. Bon appétit!

Badut lagun handi bat irakatsi zidana fadotik* hareago, Portugaleko musika-tradizioak, zenbaitetan, euskal soinetatik gertu dauden erritmoak dituela.

Gogoan daukat udaberriko goiz batean, Ponte de Sorren, bere mandolina eta nire trikitixaren* artean, abesti hau “gisatu genuela”, Portugaleko plater tipiko bat bezala, baina orain Euskal Herriko gure porrusaldaren* zapo-reekin ondua. On egin!

Un gran amigo mío me enseñó que más allá del fado*, la tradición musical portuguesa suena con ritmos, en ocasiones, próximos a los vascos.

Recuerdo una mañana de primavera en Ponte de Sor en la que entre su mandolina y mi trikitixa* “guisamos” este tema como un típico plato portugués pero ahora aderezado con los sabores de nuestra porrusalda* vasca. ¡Buen provecho!

Agus Barandiaran: trikitixas (Zero Sette in G - Larrinaga Guerrini in A) / Trikitixas (Zero Sette in G, Larrinaga Guerrini in A) / trikitixas (Zero Sette in sol - Larrinaga Guerrini la A) / trikitixak (Zero Sette G-n - Larrinaga Guerrini A-n) / trikitixas (Zero Sette en G - Larrinaga Guerrini en A)

Luís Peixoto: mandolin / Mandoline / mandoline / mandolina / mandolina

Fernando Barroso: bouzouki / Busuki

Eoghan Neff: violin / Geige / violon / violina / violín

Kepa Arrizabalaga: cheers / Anfeuerungsrufe / cri d’encouragement / kemen oihua / grito de ánimo

Ander Hurtado de Saratxo: drums, stomps, jew’s harp / Trommeln, Stampfen, Maultrommel / batterie, tapements de pied et guimbarde / bateria, zapateatua eta musugitarra / batería, zapateado y guimbarde

Kike Mora: acoustic contrabass / akustischer Kontrabaß / contrebasse acoustique / kontrabaxu akustikoa / contrabajo acústico

Alberto Rodríguez: acoustic guitar, mandolin / akustische Gitarre, Mandoline / guitare acoustique et mandoline / guitarra akustikoa eta mandolina / guitarra acústica y mandolina

Music / Musik / Musique / Musika / Música: Portuguese folklore, **Agus Barandiaran** / portugiesische Folklore, Agus Barandiaran / Traditionnelle portugaise et **Agus Barandiaran** / Portugaleko tradizionala eta **Agus Barandiaran** / Tradicional portuguesa y **Agus Barandiaran** Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran & Luís Peixoto**



06

BIZI DUGUNA

Even if sometimes we prefer to ignore it, the lyrics of this song put forward an existential dilemma: the difference between satisfaction and conformism.

Live the life you're destined for but try to fulfil the things you really enjoy. This album is the fruit of this maxim. Open the small music box containing this song! Maybe it keeps the energy you need to carry on with your dreams.

Auch wenn wir manchmal vorziehen, es zu ignorieren... der Texts dieses Liedes handelt von einem existenziellen Dilemma: dem Unterschied zwischen Zufriedenheit und Konformismus.

Lebt das Leben, für das ihr bestimmt seid aber versucht, die Dinge zu erfüllen, die ihr wirklich genießt. Dieses Album ist das Ergebnis dieser Maxime. Öffnet das Kästchen, das dieses Lied enthält! Vielleicht enthält es auch die Energie, die nötig ist, um euren Traumzielen nachzugehen.

Même si parfois nous préférons l'ignorer, les paroles de cette chanson exposent un dilemme existentiel : la différence entre satisfaction et conformisme.

Vit la vie qui t'échoit tout en essayant de réaliser les plaisirs qu'elle t'apporte ! Ce disque est le fruit de cette maxime. Ouvre la petite boîte à musique qui renferme cette chanson ! Peut-être protège-t-elle l'énergie dont tu as besoin pour poursuivre tes rêves.

Nahiz eta batzuetan ikusi nahi ez dugun, abesti honen letrak zalantza existentziala sortarazten digu: asebetetzearen eta konformismoaren arteko desberdintasuna.

Bizi ezazu bizitzea egokitu zaizun bizia, baina ilusioa egiten dizuna bertan egi bilakatzen saiatuz. Disko hau esaldi horren emaitza da. Ireki abesti hau gordetzen duen musika-kutxa txikia, baliteke zure ametsak lortzeko, behar duzun energia bertan aurkitzea.

Aunque a veces no lo queremos ver, la letra de esta canción nos plantea un dilema existencial: la diferencia entre satisfacción y conformismo.

Vive la vida que te ha tocado vivir pero tratando de hacer realidad en ella lo que te ilusiona. Este disco es fruto de esa máxima. Abre la pequeña caja de música que encierra esta canción, quizás guarde la energía que necesitas para perseguir tus sueños.

Gezurrezko bizitzak,
benetazko heriotzak,
musu emanez kaiola honi,
bizi gara, gu bai, ameslari.

Desirak ere lurperatuz,
nahiak deuzeztatuz,
azalkeria gorai patuz
txurikerietan, txuritutuz.

Enterrando deseos,
anular voluntades,
ensalzar falsedades,
fingiendo presencias,
vistiendo apariencias,
escondiendo nuestras miserias.

Bihotzak dio lehertu arte
Buruak dio bukatu arte
Bizitzak dio ez utzi tarte
zu zeu ere izan zaitez parte (bis).

Bizi duguna ez bixituz,
joan zaigun oro bukatuz,
oihukatu ordezkarietatuz,
madarikatuz, gogaituz.

Bizi beti bizi al bait,
konturatu gabe noiz bait,
hurbildu ahala beste non bait
eskuartean ihes, nolabait.

Es el fin sin vivir,
murmurar sin gritar,
hastirse y maldecir,
no vivas las formas,
sin aviso transforma,
la vida no se conforma.



Agus Barandiaran: trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), xylophone, txalaparta / Trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), Xylophon, Txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A), xylophone, txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini A-n), xilofonoa eta txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A), xilófono y txalaparta

Jesús Cifuentes: voice, chorus / Gesang, Chorus / voix et chœurs / ahotsa eta koruak / voz y coros

Mikel Urdangarin: voice / Gesang / voix / ahotsa / voz

Luís Peixoto: Portuguese guitar, mandolin / Guitarra Portuguesa, Mandoline / guitare portugaise, mandoline / Portugaleko gitarra eta mandolina / guitarra portuguesa y mandolina

Ander Hurtado de Saratxo: cymbals, shaker, triangle, txalaparta / Becken, Shaker, Triangel, Txalaparta / cymbales, shaker, triangle, txalaparta / platerak, shaker, triangelua eta txalaparta / platos, shaker, triángulo y txalaparta

Music and arrangements / Musik und Arrangements / Musique et arrangements / Musika eta Konponketak / Música y Arreglos: **Agus Barandiaran**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: **ritxi aizpuru**



07 AKERRAK ADARRAK OKERRAK

Maybe this song reminds me of a poor shepherd in the mountains who sat down to rest for a while, watching his sheep grazing. I like to imagine my grandfather, who was not only a shepherd but also a trikitilari* (accordion player), eating a square of chocolate, quietly, while observing his flock. I almost see him bravely pulling out his old Larrinaga-Guerrini* he was carrying everywhere and trying to play a “pieza”* again and again... while the sheep were grazing. Thus, he spent the afternoons playing by ear, tunes he had heard on his old gramophone... He didn't like to play in public but every Sunday afternoon he enjoyed listening to his old record entitled “Trikitixa de Zumarraga” that Columbia* Records had released. Sunday was a holiday and he used to enliven the porch of his baserria* in Ataunes with music, again and again. The neighbours, who gathered before him, enjoyed those improvised romerías* as much as he did.

Dieser Song erinnert mich an einen armen Schafhirten in den Bergen, der sich hinsetzte, um auszuruhen und seinen Schafen beim grasen zuzusehen. Ich stelle mir gerne meinen Großvater vor, der nicht nur ein Schafhirte war sondern auch ein Trikitilari* (Akkordeon-Spieler), wie er still ein Stück Schokolade aß, während er seine Schafe beobachtete. Ich sehe ihn beinahe vor mir, wie er sein altes Larrinaga-Guerrini* auspackte, das er überall bei sich hatte und versuchte ein „Pieza“* zu spielen - immer und immer wieder, während seine Schafe grasten. Er verbrachte ganze Nachmittage damit, Melodien, die er auf seinem alten Grammophon gehört hatte, nach Gehör nachzuspielen. Er spielte nicht gern vor Publikum aber jeden Sonntagnachmittag genoß er es, seine alte Schallplatte „Trikitixa de Zumarraga“ von Columbia Records zu hören. An Sonntagen spielte er oft unter dem Vordach seines Hauses in Ataunes. Die vor ihm versammelten Nachbarn genossen diese improvisierten Romerías* genauso wie er selbst.

Cette chanson me rappelle peut-être bien un pauvre berger qui se repose assis au sommet d'une colline pendant que les moutons paissent. J'aime m'imaginer mon grand-père, qui n'était pas seulement berger mais aussi trikitilari*, en train de manger tranquillement un carré de chocolat en observant ses moutons. Il n'hésitait pas à sortir cette vieille Larrinaga-Guerrini* qu'il emportait partout avec lui et essayait de jouer une “pieza”*

qui lui venait à l'esprit pendant que les moutons paissaient et paissaient... Ainsi il passait ses après-midis à jouer de manière autodidacte des airs qu'il avait écoutés sur son vieux gramophone... Il n'aimait pas jouer en public mais il adorait mettre tous les dimanches après-midi ce vieux disque intitulé “Trikitixa de Zumarraga” et que Columbia* de cette époque avait éditée... Le dimanche était jour férié et il en profitait pour agrémenter de cette musique le porche de son baserria* d'Ataunes, encore et encore, et les voisins s'approchant à ces moments-là prenaient autant de plaisir que lui à écouter ces romerías* improvisées...

Agian, abesti honek ardiak bazkatzen ari diren bitartean, mendian atsedena hartzeko eserita dagoen artzain gaixo bat gogora ekartzen dit. Gure aitona burura ekartzea gustatzen zait, hura artzaina izateaz gain trikitilaria* ere baitzen. Hura irudikatzen dut, txokolate-ontza bat jaten, lasai-lasai, bere ardiei begiratzen, eta leku guztietara zeraman Larrinaga-Guerrini* zahar hura nola ateratzen zuen ikusten, “piezaren”* bat jotzen saiatuz... Bitartean, ardiak bazkatzen ziren... eta horrela egoten zen arratsalde haietan, bere gramofono zaharrean entzuten zituen abestiak autodidakta moduan jotzen... Ez zitzaion jendearen aurrean jotzea gustatzen, baina gustukoa zuen, ordea, igande arratsaldero, urte haietako Columbiak* kaleratu zuen “Trikitixa de Zumarraga” disko zahar hura jartzea... igandea jaieguna zen eta berak Atauneko bere baserriko* ataria musika horrekin girotzeko aukera aprobeztatzen zuen. Buelta eta buelta ibiltzen zen diskoa, bai berak eta bai auzokoek, bat-bateko erromeri* horietaz gozatzen zuten...

Quizás este tema me recuerde a un pobre pastor sentado en el monte para descansar mientras las ovejas pastan. Me gusta imaginar a mi abuelo, que además de pastor también era trikitilari*, comiendo una onza de chocolate, tranquilo, contemplando a sus ovejas, y viendo como se atrevía a sacar aquella vieja Larrinaga-Guerrini* que llevaba consigo a todas partes, intentando tocar alguna “pieza”... mientras tanto las ovejas pastaban y pastaban... así pasaba aquellas tardes, tocando de manera autodidacta canciones que sonaban en su viejo gramófono... No le gustaba tocar en público, pero sí le gustaba poner todos los domingos por la tarde, aquel viejo disco llamado “Trikitixa de Zumarraga” y que editó la Columbia* de aquellos años... el domingo era día de fiesta y él aprovechaba para amenizar con aquella música el portal de su baserria* de Ataunes, vuelta y vuelta, tanto él como los vecinos que se acercaban disfrutaban de romerías* improvisadas...

Akerrak adarrak okerrak ditu,
adarrak okerrak ditu akerrak,
okerrak ditu akerrak adarrak,
ditu akerrak adarrak okerrak, adarrak okerrak (bis).

Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in C), txalaparta / Trikitixa (Zero Sette in C), Txalaparta / trikitixa (Zero Sette en do), txalaparta / trikitixa (Zero Sette C-n) eta txalaparta / trikitixa (Zero Sette en C) y txalaparta

José Manuel Tejedor: Asturian bagpipe / asturischer Dudelsack / cornemuse asturienne / Asturiasko gaita / gaita asturiana

Mikel Markez: voice, chorus / Gesang, Chorus / voix et chœurs / ahotsa eta koruak / voz y coros

Xabier Berasaluze “Leturia”: pandeiro / Tamburin / tambour de basque / panderoa / pandero

Ander Hurtado de Saratxo: drums, txalaparta / Schlagzeug, Txalaparta / batterie et txalaparta / bateria eta txalaparta / batería y txalaparta

Kike Mora: electric bass / E-Baß / basse électrique / baxu elektrikoa / bajo eléctrico

Alberto Rodríguez: mandolins, programming / Mandoline, Programming / mandolines, programmations / mandolinak eta programazioak / mandolinas y programaciones

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Agus Barandiaran**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: Basque folklore / baskische Folklore / Traditionnelles basques / Euskal Herriko tradizionala / Tradicional País Vasco

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran & Alberto Rodríguez**



08

ISUKITZEKO ALDIAN

During the 1970s, the old trikitilari Tomas Sitzes gave his last radio interview. He talked about the trikitixa and proudly recounted how difficult it was to learn to

play it well, and how difficult it would be to avoid the loss of the tradition because young people weren't interested in learning it.

I consider his declarations as a farewell to the trikitixa itself because he recognized with a deep sadness that he couldn't find a single person interested in receiving his knowledge to keep the tradition alive. If only he had known, that years later several persons would carry on his legacy with deep respect and great admiration and would offer themselves to continue his work.

Tomas, you were a cornerstone of this tradition. I hope, wherever you are, you can see that the trikitixa is still alive and that in its sounds your memory is perpetuated.

In den 1970ern gab der alte Trikitilari Tomas Sitzes sein letztes Rundfunk-Interview. Er sprach über das Trikitixa und erzählte stolz, wie schwierig es zu erlernen und zu spielen war und wie schwer es sein würde, den Verlust dieser Tradition zu vermeiden, da junge Leute nicht daran interessiert waren, es zu lernen.

Für mich ist diese Aussage ein Lebewohl an das Trikitixa selbst, denn er erkannte mit tiefer Traurigkeit, daß er keine einzige Person hatte finden können, die sich sein Wissen aneignen wollte und die Tradition lebendig erhalten wollte. Wenn er doch nur gewußt hätte, daß einige Jahre später mehrere Personen mit tiefem Respekt und großer Bewunderung sein Werk weiterführen würden.

Tomas, du warst ein Eckpfeiler dieser Tradition. Ich hoffe, daß du, wo immer du bist, sehen kannst, daß das Trikitixa heute noch lebendig ist und in seinem Klang dein Gedenken verewigt.

Dans les années 70, l'ancien trikitilari nommé Tomas Sitzes donna sa dernière interview radiophonique en parlant de la trikitixa. Il racontait fièrement combien il était difficile d'apprendre à bien en jouer et combien il était peu vraisemblable que la tradition ne se perde pas car il n'y avait plus de jeunes qui désiraient l'apprendre.

Je considère ses déclarations comme un adieu à la trikitixa elle-même car il reconnaissait une peine immense qu'il ne trouvait personne à qui transmettre ses connaissances pour une peine immense. Si seulement il avait su que quelques personnes reprendraient son héritage avec un profond respect et une grande admiration et que nous perpétuerions ce dont Tomas Sitzes avait été un des piliers.

Tomas, j'espère d'où que tu sois, que tu peux voir que la trikitixa est toujours en vie et que dans ses sons, ton souvenir est perpétué.

Hirurogeita hamarreko hamarkadan, Tomas Sitzes trikitilari* zaharrak irrastian bere azken elkarrizketa eman zuen, trikitixari* buruz. Harro-harro azaldu zuen zein zaila den ondo jotzen ikastea eta adierazi zuen konplikatu zela bere tradizioa ez galtzea, trikitixa jotzen ikasi nahi zuen gazterik ez zegoelako.

Bere hitzak trikitixari berari zuzenduriko agurra izan ziren. Penaturik, esaten zion ez zuela bere ezaguerak oinordetzan nori utzi, bizirik mantendu ahal izateko. Jakingo balu batzuk bere oinordetza errespetuz eta liluraz jaso egin dugula, eta Tomas Sitzes oinarri nagusienetariko bat duen tradizio hori bizirik mantentzearen alde buru-belarri lan egin dugula.

Espero dut, zauden lekuan zaudela, ikus dezazula trikitixak bizirik jarraitzen duela eta bere soinuen bidez zutaz oroitzen dela.

En los años setenta, el anciano trikitilari* llamado Tomas Sitzes dio su última entrevista radiofónica hablando de la trikitixa*. Contaba con orgullo lo difícil que es aprender a tocar bien y comentaba lo complicado que sería no perder su tradición pues decía que ya no había jóvenes que quisieran aprenderla.

Tomo sus palabras como una despedida dirigida hacia la propia trikitixa a la cual con pena decía que no encontraba a quién legarle sus conocimientos para mantenerla viva. Ojalá pudiera saber que algunos hemos recogido su legado con profundo respeto y admiración, y que nos entregamos para mantener viva esa tradición de la que Tomas Sitzes ha pasado a ser uno de sus pilares.

Espero que allá donde estés puedas ver que la trikitixa sigue viva y en sus sonidos te recuerda.

Agus Barandiaran: txalaparta

Liron Man: Hang / Hang / Hang / handpans / handpans

Xabier Berasaluze “Leturia”: pandeiro / Tamburin / tambour de basque / panderoa / pandero

Tomas SIZES: interviewee's voice (Radio Popular, Bilbao, 1975) / Tomas SIZES' Interview / voix d'interviewé / ahotza, elkarrizketatua / voz, entrevistado

Jose Luís Bengoa: reporter's voice (Radio Popular, Bilbao, 1975) / Interviewer / voix du repórter / ahotza, kazetaria / voz, periodista

Ander Hurtado de Saratxo: txalaparta, trikitixa box / Txalaparta, Trikitixa-Kasten / txalaparta, caisse de trikitixa / txalaparta eta trikitixaren kutxa / txalaparta y caja de trikitixa

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Liron Man**

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran**



Tomas SIZES (right)



Liron Man



09 ARKUPEKO DANTZA

At the beginning I imagined this theme like an arin-arin* (traditional dance) that an old trikitilari called Korrontzi would perform at noon on an ordinary Sunday at the end of mass. Thus he could bring home the few coins, that the parishioners, who had just received communion and were satisfied with the liturgy, had put in his txapela*. I also thought that maybe poor Korrontzi would need a little help to draw the attention of those parishioners who were bored with seeing him at the door of the church every week. I began to imagine tunes controlled by buttons and keys, trikitixas and accordions. Duels of challenging tongues which would catch the curious eyes of the general public... Who better to perform the music with than Phil Cunningham who is an icon of Scottish folk music. Both of us would proudly defend our colours in a passionate duel between Scotland and the Basque Country. Watch out! And the result? - "Fantástico"!

Anfangs stellte ich mir diese Melodie als einen Arin-Arin* (traditionellen Tanz) vor, den ein alter Trikitilari namens Korrontzi an Sonntagen nach der Messe zu spielen pflegte. So konnte er die paar Münzen nach Hause bringen, die die Kirchgänger, die eben die Kommunion empfangen hatten und mit der Liturgie zufrieden waren, in seine Baskenmütze geworfen hatten. Ich dachte auch, daß der arme Korrontzi etwas Hilfe brauchen könnte, um die Aufmerksamkeit der Gemeindemitglieder zu gewinnen, die davon gelangweilt waren, ihn jede Woche am Kirchentor zu sehen. Ich begann, mir Melodien vorzustellen, die von Knöpfen und Tasten kontrolliert wurden, Trikitixas und Akkordeons. Duelle und Herausforderungen der ‚Zungen‘ die die Aufmerksamkeit des allgemeinen Publikums fesseln würden... Mit wem könnte man das besser durchführen als mit Phil Cunningham, dem Giganten schottischer Folkmusik! In einem leidenschaftlichen Duell zwischen Schottland und Baskenland würden wir beide stolz unsere Fahnen verteidigen. Aufgepaßt! - Und das Ergebnis? - „Fantastico!“

Au début, j'ai imaginé ce morceau comme un arin-arin* que ce vieux trikitilari* connu sous le nom de Korrontzi jouerait un dimanche quelconque à la sortie de la messe de 11 heures. Ainsi il pourrait rapporter à la maison les quelques pièces de monnaie que les paroissiens qui venaient de communier et qui sortaient satisfaits de la liturgie lui avaient déposées dans sa txapela*.

J'ai aussi pensé que peut-être le pauvre Korrontzi aurait besoin d'un peu d'aide pour attirer les regards de ces paroissiens qui étaient lassés de le voir chaque semaine à la porte de l'église. J'ai commencé à imaginer des mélodies commandées par des boutons et des touches, des trikitixas et des accordéons. Des duels de languettes au caractère défiant et qui éveilleraient la curiosité du grand public... Quoi de mieux que d'avoir à ses côtés Phil Cunningham, qui est une référence de la musique folk écossaise... les deux mèneraient avec fierté un duel passionnant les deux défendraient avec fierté un duel passionnant entre l'Ecosse et le Pays basque. Attention! Et le résultat? "Fantástico"!

Hasieran, abesti hau Korrontzi izeneko trikitilari* zahar hark edozein igandetan, 11:00ko meza ondoren, joko lukeen arin-arin* baten moduan irudikatu nuen, hartara, etxera eramanez ahalko zituen, liturgiari Jauna hartuta eta asebate ateratzen zirenen eliztarrek bere txapelera* botatuko txanpon gutxi haiek. Horrez gain, pentsatu nuen ere, agian Korrontzi gaixoak laguntza beharko lukeela, elizako ateetan, astero ikusteaz neka eginda zeuden eliztar horien begiradak bereganatzeko... botoiek eta teklek gidatutako zenbait melodia buruan imajinatzen hasi nintzen... trikitixak* eta eskusoinuak... elkari aurre egiten zioten mihien arteko dueluak, publiko handiaren jakin-min begiradak bereganatzen zituztenak... eta askoz hobeto Eskoziako folk musikaren erreferente den Phil Cunningham ondoan badu... bien artean Eskozia eta Euskal Herria arteko duelu zoragarria defendatuko lukete harrotasunez... kontuz! Emaitza? "Fantástico"!

Al comienzo me imaginé esta canción como un arin-arin* que aquel viejo trikitilari* conocido como Korrontzi tocaría cualquier domingo a la salida de la misa de las 11, así él podía llevarse a casa aquellas pocas monedas arrojadas a su txapela* por unos feligreses que ya comulgados salían satisfechos de la liturgia. También pensé que quizás al pobre Korrontzi le haría falta un poco de ayuda para atraer las miradas de aquellos feligreses que estaban cansados de verle todas las semanas en las puertas de la iglesia... comencé a imaginar melodías dirigidas por botones y teclas... trikitixas* y acordeones... duelos de lengüetas con carácter desafiante y que atraerían la mirada curiosa del gran público... que mejor que tener a su lado a Phil Cunningham, referente de la música folk escocesa... entre los dos defenderían con orgullo un duelo apasionante entre Escocia y el País Vasco... ¡cuidado! el resultado?? "Fantástico"!

Agus Barandiaran: trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), txalaparta / Trikitixa (Larrinaga Guerrini in A), Txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en la) et txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini A-n) eta txalaparta / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A) y txalaparta

Phil Cunningham: accordion, cheers / Akkordeon, Anfeuerungsrufe / accordéon et cri d'encouragement / akordeoia eta kemen oihua / acordeón y grito de ánimo

Fredi Peláez: piano / Klavier / piano / piano / piano

Ander Hurtado de Saratxo: udu, triangle, stomp, cymbals, bongos, shaker, txalaparta / Udu, Triangel, Stampfen, Becken, Bongos, Shaker, Txalaparta / udu, triangle, tapement de pied, cymbales, bongos, shaker, txalaparta / udu, triangulua, zapateatua, platerak, bongoak, shaker eta txalaparta / udu, triángulo, zapateado, platos, bongos, shaker y txalaparta

Music and arrangements / Musik und Arrangements / Musique et arrangements / Musika eta Konponketak / Música y Arreglos:

Agus Barandiaran



Phil Cunningham

10 LA FOULE

I have always enjoyed performing this waltz of Argentinian origin with my small trikitixa. I first heard it in French sung by Edith Piaf. From the beginning, it appeared to me that it was a theme which hid among its chords a rare quality: capable of preserving fragility and energy at the same time. It made me imagine Edith singing in the streets of Paris.

I could not withstand; this time, I wanted to make a cover of this melody with my friend, Maestro Javier Limón and his guitar. Different tunes for an extremely famous theme. I think they get a new sound within the boxes of my small accordion and under the chords of Javier's guitar. This sound takes the trikitixa to spheres where it can perfectly defend itself. There is a good reason why it was called "bellows from hell" in the past.

Ich habe es stets genossen, diesen Walzer argentinischer Herkunft auf meinem kleinen Trikitixa zu spielen. Ich hörte ihn zuerst in französisch, gesungen von Edith Piaf. Es erschien mir immer, daß diese Melodie in ihren Akkorden eine seltene Eigenschaft verbarg: zugleich sowohl Zerbrechlichkeit als auch Energie auszudrücken. Ich stellte mir dazu immer die Piaf singend in den Pariser Straßen vor.

Ich konnte nicht widerstehen: Ich wollte mit meinem Freund, dem Maestro Javier Limón und seiner Gitarre ein Cover dieser Melodie machen. Unterschiedliche Melodien für ein sehr bekanntes Thema. Ich denke, sie gewinnen innerhalb des Kastens meines kleinen Akkordeons und den Akkorden von Javiers Gitarre einen neuen Sound. Dieser Sound trägt das Trikitixa in Sphären, in denen es sich selbst behaupten kann. Es gab einen guten Grund, warum man es in der Vergangenheit den „Höllensbalg“ nannte.

J'ai toujours aimé interpréter avec ma petite trikitixa cette valse d'origine argentine mais que j'ai connue dans sa version française chantée par Edith Piaf... Dès le début, il m'est apparu que c'était un thème qui cachait entre ses accords la qualité rare de préserver à la fois la délicatesse et l'énergie sur une portée qui me faisait imaginer Edith chantant dans les rues de Paris.

Je n'ai pas pu résister: Cette fois-ci, j'avais envie de reprendre ce thème avec mon ami, le maestro Javier Limón et sa guitare... Des airs différents pour un thème archiconnu qui obtiennent je crois bien, sur les caisses de mon petit accordéon et sous les accords de la guitare de Javier, une nouvelle sonorité qui emmène la trikitixa dans des sphères où elle sait parfaitement se défendre... Ce n'est pas pour rien que dans le passé elle fut appelée the "soufflet de l'enfer".

Betidanik gustatu izan zait nire trikitixa* txikiarekin vals hau jotzea. Jatorriz, Argentinakoa da, baina nik frantses bertsiola ezagutu nuen Édith Piaf-i entzuten... hasieratik, iruditu zitzaidan abesti honek bere akordeen artean zerbait ezkututzen zuela, alegia: leuntasuna eta nerbioa pentagrama batean gordetzeko ezaugarri bitxia. Horrek Édith-ek Pariseko kaleetatik zehar abestea imajinatzerara eramaten ninduen.

Ezin izan diot tentazioari eutsi, oraingo honetan abesti hau Javier Limón maisuarekin eta bere gitarrarekin bildu nahi izan dut... doinu desberdinak guztiz ezaguna den kanta baterako. Nire ustez, doinu horiek, nire eskusoinu txikiarekin uztartuz eta Javierren gitarraren akordeen mendean, trikitixa lasaitasunez murgiltzen den esparruetara daramaten sonoritate berria lortzen dute... ez baitugu ahaztu behar, batzuek, iraganean, "infernuko hauspoa"* deitu egin ziotela.

Siempre me ha gustado interpretar con mi pequeña trikitixa* este vals originalmente argentino pero que conocí en su versión francesa escuchando a Édith Piaf... desde el comienzo me pareció un tema que escondía entre sus acordes la rara cualidad de guardar delicadeza y nervio en un pentagrama que me llevaba a imaginar a Édith cantando por las calles de Paris.

No me he podido resistir, está vez me apetecía recoger este tema junto al maestro Javier Limón y su guitarra... aires diferentes para un tema sobradamente conocido que creo que a los lomos de mi pequeño acordeón y bajo los acordes de la guitarra de Javier, consiguen una nueva sonoridad que llevan a la trikitixa a ámbitos en los cuales se defiende perfectamemete... no en vano, en el pasado fue denominado por algunos como "fuelle del infierno"*.

Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in G) / Trikitixa (Zero Sette in G)
/ trikitixa (Zero Sette en sol) / trikitixa (Zero Sette G-n) / trikitixa (Zero Sette en G)

Javier Limón: flamenco guitar / Flamencogitarre / guitare flamenco
/ gitarra flamenkoa / guitarra flamenca

José Vargas: percussion / Perkussion / percussion / perkusioak / percusiones

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Ángel Cabral**
Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Javier Limón**



Javier Limón

11

MARÍA MUÑEIRA

When we mention Galicia, *muñeiras** immediately come to mind. They have been traditionally sung and danced in those lands. It is said that the *muñeira* sounded while people were waiting for the grains to be ground. It could be true and maybe Maria was one of those women who, tired of waiting, started dancing a *muñeira* she was humming. It is said that she danced again and again and began a dancing journey to distant lands. She kept dancing and arrived at the Basque Country where a *trikitilari* accompanied her with his music and she danced on. Then she went to Castile where a robust fellow, bewitched by her talent, started singing. She kept dancing, laughing and travelling throughout the whole peninsula and soon tambourines and drums of every kind sounded wherever Maria visited... It is said that Maria keeps dancing on and on, and that at every step, she carries the purest traditions of her wonderful land, Galicia... It is our small tribute to you for all the times you opened your doors to us: Ortigueira, Pardiñas, Moaña, Irmandiño, Carballeira... Arriba Galiza!!!

Wenn Galizien erwähnt wird, denkt man sofort an *Muñeiras**. Sie wurden dort traditionell gesungen und getanzt. Man erzählt, daß *Muñeiras* gespielt wurden, während die Leute darauf warteten, daß Getreide gemahlen wurde. Es könnte wahr sein und vielleicht war Maria eine dieser Frauen, die das Warten satt hatte und begann, den *Muñeira* zu tanzen. Man erzählt, daß sie immer weiter tanzte und tanzte, und tanzend entfernte Länder bereiste. Sie tanzte immer weiter und kam schließlich ins Baskenland, wo ein *Trikitilari* sie mit seiner Musik begleitete - und sie tanzte weiter. Dann kam sie nach Kastilien, wo ein robuster Bursche, von ihrem Talent bezaubert, zu singen begann. Sie tanzte und lachte weiter durch die ganze Halbinsel und bald erklangen Tamburine und Trommeln und jede Art von Instrumenten, wo immer Maria erschien... Man sagt, daß Maria immer noch tanzt, und daß sie mit jedem Schritt die reinsten Tradition ihres wunderbaren Landes Galizien verbreitet... Hier ist unser kleines Dankeschön für die Zeiten, in denen ihr uns eure Türen geöffnet habt, Ortigueira, Pardiñas, Moaña, Irmandiño, Carballeira... Arriba Galiza!

Si l'on évoque la Galice, il nous vient tout de suite à l'esprit les *muñeiras** qui traditionnellement ont été dansées et chantées sur ces terres-là. On dit qu'on les écoutait pendant que l'on attendait que le moulage des céréales soit terminé. C'est fort possible et Maria, peut-être parmi celles fatiguées d'attendre, se mit à danser une *muñeira* qu'elle-même fredonnait. On raconte qu'elle dansa et dansa et qu'elle entama un voyage en dansant et continua ainsi de suite jusqu'à ce qu'elle visite des terres lointaines. Tout en continuant à danser, elle arriva au Pays basque où un *trikitilari* l'accompagna de sa musique et elle dansa encore plus. Puis, elle alla jusqu'en Castille où un solide gaillard, subjugué par son art, se mit à chanter. Elle continua à danser, à rire et parcourut la péninsule et, bientôt, commencèrent à se faire entendre les coups de tambourins et de timbalés les plus divers... On raconte que Maria danse encore et toujours et qu'elle transporte, à chacun de ses pas, les plus pures traditions de ce merveilleux pays qu'est la Galice... C'est notre petit hommage à une terre qui nous a si souvent ouvert ses portes : Ortigueira, Pardiñas, Moaña, Irmandiño, Carballeira... Arriba Galiza!!!

Galiziaz hitz egiten badugu, berehala, tradizioz bertan abestu eta dantzatu diren *muñeirak** burura etortzen zaizkigu. Esaten dutenez, ehoketaren zain egoten ziren bitartean entzuten ziren *muñeirak*, baliteke, eta agian Maria izan zen, zain egoteaz aspertuta, kantu-marmarrean abesten zuen *muñeira* bera dantza egiten hasi zen horietako bat. Esaten dute bide dantzariari ekin egin ziola urrutiko lurraldeetatik zehar. Dantzaz dantza, Euskal Herriraino iritsi zen eta bertan, *trikitilari** batek bere soinuekin lagundu omen ziola, eta ondorioz, oraindik ere dantza gehiago egin zuela eta era horretan Gaztelara iritsi zela. Hor, bere dantzarekin liluratuta geratu zen gazte on batek abestu egin zuen. Neskatoak iberiar lurraldeetatik zehar dantza egiten jarraitu zuen, barrez, pausoz pauso, eta igarotzen zen leku guztietan mota anitzeko kolpeak entzuten ziren: panderoak eta danbolinak... Esaten dute Mariak oraindik dantza egiten jarraitzen duela eta bere pausuekin Galizia bezalako lurralde zoragarri baten tradizioz puruenak daramatzala. Hau izan da, askotan, atek zabaldu dizkigun lurraldeari egin diogun omenaldi txikia: Ortigueira, Pardiñas, Moaña, Irmandiño, Carballeira... Arriba Galiza!!!

Si hablamos de Galicia enseguida nos vienen a la memoria muñeiras* que tradicionalmente se han cantado y bailado en esta tierra. Se dice que la muñeira sonaba mientras se esperaba a la molienda, puede ser, y acaso María pudo ser una de las que cansada de esperar comenzó a bailar una muñeira que ella misma tarareó. Cuentan que bailó, bailó y que un viaje danzarin emprendió, así lejanas tierras visitó. Bailando bailando llegó al País Vasco donde un trikitilari* con sus sones la acompañó, con lo que ella aún más bailó y hasta Castilla llegó, donde un buen mozo rendido a su baile cantó. Siguió bailando, riendo y recorriendo la península, de pronto, comenzaron a sonar los más variopintos golpes de panderos y tamborís... Cuentan que María aún sigue bailando y lleva en cada paso las más puras tradiciones de esa maravillosa tierra que es Galicia... nuestro pequeño homenaje a una tierra que muchas veces sus puertas nos abrió: Ortigueira, Pardiñas, Moaña, Irmandiño, Carballeira... Arriba Galiza!!!

María ramo de palma, María ramo de palma (bis)
Lévote no corazón atravesada na i alma.

María si foras rosa levaríate no sombreiro (bis)
pero como ti es María no corazón eu te levo.

María ramo de flores, María ramo de flores (bis)
lévote no corazón mais que todos meus amores.

Esta volta e de remate, esta volta e de remate (bis)
a quen mal le parecera venga a morte i lo mate.

Ay lelé le le, ay lelé le le,
ay lelé le le, ay lelé le la (bis)



Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in G) / Trikitixa (Zero Sette in G)
/ trikitixa (Zero Sette en sol) / trikitixa (Zero Sette G-n) / trikitixa (Zero Sette en G)

Luís Peixoto: bouzouki / Busuki / bouzouki / bouzouki / bouzouki

Eliseo Parra: voice / Gesang / voix / ahotsa / voz

Coetus:

Judit Neddermann / Ana Rossi: chorus, hand-clapping / Chor, Klatschen / chœurs, claquements de mains / koruak eta txaloak / coros y palmas

Aleix Tobias: tambourine, pandeiro, tambor, square tambourine, chorus, hand-clapping / Tamburin, Pandeiro, Trommel, Chor, Klatschen / pandereta, tambour de basque, tambourin, tambourin carré, claquements de mains, chœurs / pandereta, panderoa, danbolina, pandero karratua, txaloak eta koruak / pandereta, pandero, tamborí, pandero cuadrado, palmas y coros

Bernat Torras / Dídac Ruiz: square tambourine, chorus, hand-clapping / quadratisches Tamburin, Chor, Klatschen / tambourin carré, claquements de mains, chœurs / pandero karratua, txaloak eta koruak / pandero cuadrado, palmas y coros

Antonio Sánchez: tabor, hand-clapping / Marschtrommel, Klatschen / tambourin, claquements de mains / danbolina eta txaloak / tamborí y palmas

Marc Vila / Fran Lucas: pandeiro, hand-clapping / Pandeiro, Klatschen / tambour de basque, claquements de mains / panderoa eta txaloak / pandero y palmas

Angelo Manhenzane: paella, hand-clapping / Paella, Klatschen / paella, claquements de mains / paella eta txaloak / paella y palmas

Alberto Carreño: square tambourine / quadratisches Tamburin / tambourin carré / pandero karratua / pandero cuadrado

Martí Hosta: tambor, chorus, hand-clapping / Trommel, Chor, Klatschen / tambourin, claquements de mains, chœurs / danbolina, txaloak eta koruak / tamborí, palmas y coros



Coetus:

Anna Tobias: square tambourine, hand-clapping / quadratisches Tamburin, Klatschen / tambourin carré, claquements de mains / pandero karratua eta txaloak / pandero cuadrado y palmas
Acari Bertran: tambourine, chorus, hand-clapping / Tamburin, Chor, Klatschen / pandereta, claquements de mains, chœurs / pandereta, txaloak eta koruak / pandereta, palmas y coros
Mariona Del Carmen: tambourine, hand-clapping / Tamburin, Klatschen / pandereta, claquements de mains / pandereta eta txaloak, / pandereta y palmas

Music / Musik / Musique / Musika / Música: Folklore from A. Coruña, **Agus Barandiaran & Quique Peón** / Folklore von A. Coruña, **Agus Barandiaran & Quique Peón** / Traditionnelle A. Coruña, **Agus Barandiaran et Quique Peón** / A Coruñaako tradizionala, **Agus Barandiaran eta Quique Peon** / Tradicional A Coruña, **Agus Barandiaran y Quique Peón**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: Folklore from A. Coruña / Folklore von A. Coruña / Traditionnelles A. Coruña / A Coruñaako tradizionala / Tradicional A Coruña
 Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran & Aleix Tobias**

12 OEIRAS (BIO-LIS EH 3049 07:00H)

Maybe the strangest part of our tour was the little plane which took us from Bilbao to Lisbon one morning. It is always complicated to travel with musical instruments but there, in that small passenger compartment, the obstacles were considerable. However, everything changed when we arrived at our destination, Lisbon!

That city is unique. Taking a walk in those streets sharpens any pedestrian's senses. One wishes he could listen to the chord of a Portuguese guitar, sitting on a terrace. For Portuguese people fado is a way of living, of feeling, of watching the world behind a musical genre where the lead role is held by voices who sing and tell sad and melancholic stories.

This melody is our personal trip towards fado. We had left Bilbao with the rhythms of our land but our music soon acquired Portuguese aromas... That concert in Lisbon was unforgettable. Obrigado Oeiras. (Municipality of Lisbon)

Der seltsamste Teil dieser Reise war das kleine Flugzeug, das uns eines Morgens von Bilbao nach Lissabon brachte. Es ist immer kompliziert, mit Musikinstrumenten zu reisen, aber hier, in diesem kleinen Passagierflugzeug waren die Hindernisse beträchtlich. Alles änderte sich jedoch, als wir in Lissabon ankamen!

Diese Stadt ist einzigartig. Durch diese Straßen zu wandern, schärft die Sinne jedes Fußgängers. Man wünscht sich, auf einer Terrasse sitzend, den Klängen der Guitarra Portuguesa zu lauschen. Für portugiesische Menschen ist Fado eine Lebensart, ein Gefühl, die Welt durch ein Musikgenre zu betrachten, in dem die Hauptrollen von Stimmen getragen werden, die traurige und melancholische Geschichten erzählen.

Diese Melodie ist unsere persönliche Reise Richtung Fado. Wir verließen Bilbao mit den Rhythmen unseres Landes aber unsere Musik erhielt bald ein portugiesisches Aroma... Das Konzert in Lissabon war unvergesslich. Obrigado Oeiras! (Stadtteil von Lissabon)

Il se peut que la partie la plus étrange de ce voyage fut ce petit avion qui nous transporta cette matinée-là de Bilbao à Lisbonne. C'est toujours compliqué de voyager avec des instruments de musique mais là, dans ce petit habitacle, je peux vous assurer que les obstacles étaient considérables. Pourtant, tout changea lorsque nous arrivâmes à notre destination : Lisbonne !

C'est une ville unique où le fait de se promener dans ses rues aiguise les sens de chaque passant privilégié qui aspire à écouter sur n'importe quelle terrasse les accords provenant d'une guitare portugaise. Le fado est pour les Portugais une manière vivre, de sentir, de voir le monde derrière un style musical avec pour rôle principal des voix qui chantent et qui racontent des histoires à la fois tristes et mélancoliques.

Ce thème est notre voyage personnel vers le fado. Nous étions partis de Bilbao avec les rythmes de notre terre mais notre musique s'est vite teintée d'arômes portugais... Ce concert à Lisbonne fut inoubliable, obrigado Oeiras ! (municipalité de Lisbonne)



Riccardo Tesi



Custódio Castelo



Leturia



Baliteke bidaiaren bitxiena, goiz hartan Bilbotik Lisboaara bidaiatzeko erabilitako hegazkin txiki hura izatea. Musika-tresnekin bidaiatzea beti nahiko korapilatsua da, baina gela txiki hartan, arazoak areagotu egiten ziren. Hala ere, dena aldatu egin zen gure helmugara iritsi ginenean: Lisboa!, hiri paregabea da. Bertako kaleetatik zehar paseatzeak, gitarra portugaldar baten akordeak, edozein terrazatan, entzuteko irrikaz dagoen edozein ibiltari pribilegiatu baten zentzumenak zorroztu egiten ditu. Fado* bertakoentzat bizimodua da, sentitzeko era bat, mundua musika-estilo baten atzean ikusteko era, non protagonista nagusia abesten eta istorio tristeak eta malenkoniatsuak kontatzen dituzten ahots batzuk diren.

Kanta hau fadora egindako bidaia da; Bilbotik abiatu ginen bertako erritmoekin, baina laster gure musika Portugaleko lurrinez busti zen... Lisboaan eskainitako kontzertu hura ahaztezina izan zen, obrigado Oeiras.

Puede ser que lo más extraño de aquel viaje fuera el pequeño avión en el que nos tocó volar aquella mañana desde Bilbao a Lisboa, siempre es problemático viajar con instrumentos musicales pero en aquel habitáculo diminuto os puedo asegurar que las trabas eran considerables. No obstante todo cambió cuando llegamos a nuestro destino: ¡Lisboa!, es una ciudad única y en la que pasear por su calles agudiza los sentidos de cualquier viandante privilegiado que ansía escuchar en cualquier terraza los acordes provenientes de una guitarra portuguesa. El fado* es para los portugueses una manera de vivir, de sentir, de ver el mundo tras un estilo musical en el que el protagonismo es para unas voces que cantan y relatan historias tan tristes como melancólicas.

Esta tema es nuestro viaje al fado, partimos desde Bilbao con ritmos de la tierra, pero pronto nuestra música se contagia de aromas portugueses... aquel concierto en Lisboa fue inolvidable, obrigado Oeiras.

Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in C), percussion / Trikitixa (Zero Sette in C), Perkussion / trikitixa (Zero Sette en do), percussions / trikitixa (Zero Sette C-n) eta perkusioak / trikitixa (Zero Sette en C) y percusiones

Custódio Castelo: Portuguese guitar / Guitarra Portuguesa / guitare portugaise / Portugaleko gitarra / guitarra portuguesa

Riccardo Tesi: diatonic accordion / diatonisches Akkordeon / accordéon diatonique / akordeoi diatonikoa / acordeón diatónico

Justin Vali: valiha / Valiha (Rohr-Zither)

Xabier Berasaluze “Leturia”: pandeiro / Tamburin / tambour de basque / panderoa / pandero

Music and arrangements / Musik und Arrangements / Musique et arrangements / Musika eta Konponketak / Música y Arreglos: **Agus Barandiaran**

13 JATABEKO KOPLAK

If there is a travel companion who has never abandoned the trikitixa, it is definitely the tambourine player who is in charge of setting the rhythm and spreading joy wherever it is necessary. He was a tireless singer who told short stories in the form of couplets. Those couplets were often bawdy and humorous. The tambourine player used to add a hint of truth and a drop of satire to the stories of small villages, such as Maruri-Jatabe. There we meet Karmentxu, capable of exasperating the district doctor with his “little cat” suffering from itches...

This is a glimpse of the land where I was born, of my village, of the people who make it up and of their laughs, which my memory keeps alive forever when I hear couplets like these.

Wenn es einen Reisebegleiter gibt, der das Trikitixa niemals verlassen hat, dann ist das der Tamburinspieler, dessen Aufgabe es ist, den Rhythmus zu bestimmen und Freude zu verbreiten, wo immer es nötig ist. Er war ein unermüdlicher Sänger, der kurze Geschichten in der Form von Kouplets (kurzen Versen) erzählte. Diese Kouplets waren oft derb und humorvoll. Der Tamburin-Spieler fügt zu den Geschichten von den kleinen Dörfern, wie Maruri-Jatabe, einen Hauch von Wahrheit und einen Tropfen Satire hinzu. Dort trafen wir auf Karmentxu, der den Bezirksarzt mit seiner „kleinen Katze“ ärgerte, die unter ständigem ‚Jucken‘ litt.

Dies ist ein kleiner Einblick in das Land, in dem ich geboren wurde, in mein Dorf, in die Menschen, die es ausmachen, und ihr Lachen, was meine Erinnerung auf immer lebendig erhält, wann immer ich diese Kouplets höre.

S'il y a un compagnon de voyage qui n'a jamais abandonné la trikitixa, c'est bien le joueur de tambourin. Chargé de mettre le rythme et la joie partout où ils sont nécessaires ... Chanteur infatigable qui de sa voix racontait des historiettes sous la forme de coplas. Ces coplas étaient bien souvent grivoises et provoquer les rires en racontant avec un soupçon de vérité et une goutte de satire les histoires de petits villages comme celui de Maruri-Jatabe. C'est ici que nous faisons la connaissance de Karmentxu, capable de rendre fou le médecin du village avec les démangeaisons dont souffre son "petit chat" ...

Ceci est un petit clin d'œil à la terre qui m'a vu naître, à mon village, aux gens qui le forment et à leurs rires que ma mémoire conserve pour toujours lorsque j'entendais une copla...

Txikitixa* bazterrean inoiz utzi ez duen bidaia-lagun bat bada, hori beti pandero-jolea izan da. Hura erritmoa eta alaitasuna edonon jartzeaz arduratu da. Kantari nekaezin honek, bere ahotsaz, istorio txikiak kontatzen zituen koplak moduan. Sarritan, koplak horiek lizunak ziren eta entzuleei barrea eraginarazten zien, egia zen zerbait eta satira zen beste zerbait kontatuz; Maruri-Jatabe bezalako herri txikien istorioak. Hementxe Karmentxurekin topo egiten dugu, bere katutxoak zuen hazkura-rekin herriko medikua erotzeko gai zena...

Hau izan da nire jaioterriari egin diodan oparitxoa, nire herriari, bertako biztanle eta haien algarei, nire oroimenean betiko gordeta, koplak hauek bezalako batzuk entzuten direla...

Si hay algún compañero de viaje que no ha abandonado nunca a la trikitixa* ese siempre ha sido la figura del panderetero, encargado de poner ritmo y alegría allá donde se requiriera. Incansable cantor que con su voz narraba pequeñas historias en forma de coplas. A menudo esas coplas eran picantes y arrancaban risas contando con algo de verdad y con algo de sátira las historias de pequeños pueblos como el de Maruri-Jatabe. Es aquí donde nos topamos con Karmentxu, capaz de volver loco al médico del pueblo por los picores de su "gatito" ...

Este es mi pequeño guiño a la tierra que me ha visto nacer, a mi pueblo, a la gente que lo forma y a su risa, guardados en mi memoria para siempre sonando de fondo unas coplas como estas...



Alex Sardui



**Garikoitz
Mendizabal**

Neskatorik politena
Jatabeko alabia,
katue gordeta daukana
eskondurarteko dala.

Sarri medikuana joaten da
askureak dekozela ta,
katuek gatxa omen deuko
habitik ezin atara.

Medikuarengana zatoz ta
Karmentuku ez egin negar,
kanpora atara eizu katue
haiseak emon behar.

Don Manuel mediku jauna
esaten dostezuna da,
etxien bakarrik nago ta
ezin katue atara.

Urteekin aurrera zoaz
lagunik ez dozu ondoan,
katue galdu ein behar dozu
kasu eitea dozu onena.

Sasoi baten erremeritan
igande atsaldetan plazan,
hamaka txakurtxo batzen zan
katu honen usainetan.

Lengoko pentsamenduak
alperrik daude berbetan,
askureak ez dakoz kenduko
medikuaren esanetan.

Medikua bertan egonda
askureak ez daztez kendu,
gona zahar hau kenduko dot ta
tratamendua bertan dozu.

Ixildu zaitetz Karmentuku
katue ez dago neure zain,
pomadarik ez dozu behar
kalenturea dozu orain.

Azelako medikue zaran!
tratamendu barik bizi?
itxunduko naz bertan eta
putz egin katutxoari.

Akabun mediku jauna
ezin besterik egin ta,
Karmentuku pozik joan jako
askurea behingoz kenduta.

Hauxe da despedidea
agur esan ta banoa,
Jataben pasatakoak
kanta honetan sartuta (bis).

Agus: narratzailea

Mikel: sendagilea

Alex: karmentuku

Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in C),
txalaparta, voice, chorus / *Trikitixa (Zero Sette in C),
Txalaparta, Gesang, Chor / trikitixa (Zero Sette en do),
txalaparta, voix et chœurs / trikitixa (Zero Sette C-n),
txalaparta, ahotsa eta koruak / trikitixa (Zero Sette en
C), txalaparta, voz y coros*

Ali Amr: qanun

Alex Sardui / Mikel Urdangarin:

voice / *Gesang / voix / ahotsa / voz*

Garikoitz Mendizabal:

txistu (flute) / *Txistu (Flöte) / xistu (flûte) / txistua / chistu*

Naseem Alatrash:

cellos / *Celli / violoncelles / txeloak / chelos*

Antonio Carmona / Juan Camborio /

Tareq Ratinsi / Juan Heredia & Abdul

Sharif: percussion / *Perkussion / percussion*

/ *perkusioak / percusiones*

Ander Hurtado de Saratxo: txalaparta

Music and lyrics / *Musik und Liedertexte / musique et
paroles / Musika eta Hitzak / Música y Letra:*

Agus Barandiaran

Arrangements / *Konponketak / Arreglos:*

Javier Limó



14

FLAMENDANGO

As you know, fandango* is a typical dance in a lot of places including Basque Country. The trikitixa wouldn't be the same without it because it is closely connected to the tradition and the Basque roots. One may say that the trikitixa deeply venerates that dance.

When Javier Limón heard this fandango, he started flirting with the theme and added tunes from the south which the maestro was better able to shape than anyone by scratching the strings of his guitar.

With things like this, I can confirm that root music is the language we all speak, which makes us different and brings us closer within an endless game of creativity. Singular conversations between a flamenco guitar and a trikitixa. Open episodes between southern flamenco* and northern fandango.

Wie Sie wissen, ist Fandango* ein Tanz, der für viele Gegenden typisch ist, einschließlich des Baskenlandes. Das Trikitixa wäre ohne ihn nicht dasselbe, denn es ist mit der Tradition und den baskischen Wurzeln eng verbunden. Man kann fast sagen, das Trikitixa verehrt diesen Tanz zutiefst.

Als Javier Limón diesen Fandango hörte, begann er mit dem Thema zu flirtieren, fügte südliche Melodien hinzu, die der Maestro besser formen konnte als jeder andere, indem er die Saiten seiner Gitarre ‚kratzte‘.

Damit kann ich bestätigen, daß Roots-Musik eine Sprache ist, die wir alle sprechen, die uns voneinander unterscheidet aber auch im endlosen Spiel der Kreativität näher zusammenbringt. Einzelne Konversationen zwischen Flamencogitarre und einem Trikitixa. Offene Episoden zwischen dem südlichen Flamenco und dem nördlichen Fandango.



Le fandango* est, comme vous le savez, une danse typique de nombreux endroits, dont le pays Basque. La trikitixa ne s'en passe jamais quand elle essaie de reproduire la tradition et les racines basques car elle lui porte un profond respect.

Quand Javier Limón a entendu ce fandango, il a commencé à flirter avec le thème en lui apportant certains airs du sud que le maestro a su façonner comme personne en grattant les cordes de sa guitare.

Ce sont des choses comme ça qui me permettent d'assurer que la musique de terroir est la langue que nous parlons tous et qui nous différencie et nous rapproche dans un jeu de créativité sans fin. Des conversations singulières entre une guitare flamenco et une trikitixa... Des épisodes ouverts entre le flamenco* du sud et un fandango du nord...

Dakizuen bezala, fandangoa* leku ugari dantza tipikoa da, besteak beste, Euskal Herria. Tradizioa eta sustraiak jo nahi direnean, trikitixak* beti fandangoa dakarkigu, errespetu handia zor dio-eta.

Javier Limónek fandango hau entzun zuenean, abesti honekin jolasten hasi zen, hegoaldeko soinuak ekarriz. Maisuak soinu horiek bikaintasunez islatu zituen, bere gitarrako sokak zarrastatuz.

Holako gauzetan oinarritzen naiz, sustraiko musika denek hitz egiten dugun hizkuntza dela esaten dudanean. Musika horrek bereizten eta elkarrengana gerturatzen gaitu sorkuntza-joko amaigabe batean. Flamenkogitarra baten eta trikitixa baten arteko solasaldi bereziak... hegoaldeko flamenko* eta iparraldeko fandangoaren artean zabaldutako pasarteak...

El fandango* es, como sabéis, un baile típico de muchos lugares, entre ellos el País Vasco. La trikitixa* nunca prescinde de él cuando se trata de tocar tradición y raíz, pues le venera profundo respeto.

Cuando Javier Limón escuchó este fandango empezó a coquetear con el tema aportando ciertos aires del sur que el maestro supo plasmar como nadie rasgando las cuerdas de su guitarra.

Cosas así son las que me permiten asegurar que la música de raíz es el idioma que todos hablamos, y que nos diferencia y nos acerca en un juego infinito de creatividad. Conversaciones singulares entre una guitarra flamenca y una trikitixa... episodios abiertos entre el flamenco* del sur y un fandango del norte...



Agus Barandiaran: trikitixa (Ballone Burini in Bb) / Trikitixa (Ballone Burini in B) / trikitixa (Ballone Burini en si bémol) / trikitixa (Ballone Burini Bb-n) / trikitixa (Ballone Burini en Bb)

Javier Limón: flamenco guitar / Flamenkogitarre / guitare flamenco / gitarra flamenco / guitarra flamenca

José Vargas: percussion / Perkussion / percussion / perkusioak / percusiones

Music / Musik / Musique / Musika / Música: **Agus Barandiaran**
Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Javier Limó**



15

SICILIA-JIRA (4 APRILE 1860)

The Sicilian troubère sings to the glory of Garibaldi and his Redshirts during their march in the streets of Palermo, but this time... at the pace of a Kalejira*!!

Der sizilianische Troubadour singt zur Ehre von Garibaldi und seinen Rothemden auf ihrem Marsch durch die Straßen von Palermo, diesmal jedoch im Tempo eines Kalejira*! (traditioneller baskischer Rhythmus)

Le troubère sicilien chante Garibaldi et ses chemises rouges lors de leur marche dans les rues de Palerme, mais cette fois-ci... au rythme de la Kalejira*!!

Siziliako trobadoreak Garibaldi eta bere alkandora gorriei abesten die Palermoko kaleetako zeharkako martxan, oraingo honetan... Kalejira* erritmoan!!

Canta el trovador siciliano a Garibaldi y sus camisas rojas en su marcha por las calles de Palermo, esta vez... a ritmo de Kalejira*!!



Mario Incudine

Sangu ppi sangu, sangu ppi sangu, ...

Doppu unnici anni di gran tirannia
Di li Burbuni tiranni crudili,
la Sicilia era junta all'agunia
trantuliava sutta li catini.

La genti suspirava e cchiù un riggia,
Palermu si chiamò li so fidili
M'aviti a dari Libertati a mia
La forza un manca si c'è lu vuliri!

All'armi, all'armi ppi lu quattru aprili,
sangu ppi sangu nui l'avemu a fari!

Lu diciunu l'amici e li vicini
Lu diciunu li frati e l cumpari:
all'ordini cuteddi e cutiddini,
scupetti, baddi, pruvuli e lupari

sta setta 'nfami l'avemu a finiri
la Sicilia l'avemu a liberari.

E sona trumma putiti scattari
Nni rumpinu lu sonnu di la notti:
un galantuomo un po' cchiù caminari
ca l'avi supra comu cani corsi
chi mala vita, chi malu campari!
Cu sapi si dumani semu morti?
Stà malagenti autru nun po' fari
Ca ppi li strati darini la morti.

E quannu all'armi la campana chiama,
s'arribella lu populu 'nSicilia,
ppi tutti banni nni curri la fama,
li truppi arrivanu a milia a milia.
Fora picciotti ccu la vostra lama,
e lu cueddu ca fa tirribilia,
p'aviri libertà la genti brama
viva la libertà di la Sicilia!

Agus Barandiaran: trikitixa (Zero Sette in G) / Trikitixa (Zero Sette in G) / trikitixa (Zero Sette en sol) / trikitixa (Zero Sette G-n) / trikitixa (Zero Sette en G)

Mario Incudine: lead voice, mandolncello, chitarra battente / Hauptstimme, Mandocello, italienische 10-saitige, 5-chörige Gitarre / voix principale, mandolncello, chitarra battente / ahots nagusia, mandolontxelo, eta txitarra banttea / voz principal, mandolncello y chitarra battente

Antonio Vasta: accordion, zampogna a paru / Akkordeon, sizilianischer Dudelsack / accordéon, zampogna a paru / akordeoia eta zanpogna a paru / acordeón y zampogna a paru

Antonio Putzu: Baroque flute, soprano saxo, jew's harp, ciaramella (shawm) / Barockflöte, Sopran-Sax, Maultrommel, Ciaramella (Schalmei) / flûte baroque, saxo soprano, guimbarde et ciaramella / flauto barocco, saxo soprano, musugitarra eta ciaramella / flauto barocco, saxo soprano, guimbarda y ciaramella

Francesca Incudine: tammorra muta, tamburello / Rahmentrommel, Tamburin

Ander Hurtado de Saratxo: cymbals / Becken / cymbales / platerak / platos

Francesca Incudine / Roberta Gulisano / Lorenza Denaro /

Marta Tudisco / Michela Gioveni & Serena Pitta: Chorus / Chor / chœurs / koruak / coros

Music / Musik / Musique / Musika / Música: Mario Incudine / Antonio Vasta & **Agus Barandiaran**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: Sicilian folklore (excerpt from the book "Leggende popolari" by Salomone Marino) / sizilianische Folklore (Auszug aus dem Buch "Leggende popolari" von Salomone Marino) / traditionnelles sicilienes (tirées du livre "Leggende popolari" de Salomone Marino) / Siziliako tradizionala (Salomone Marinoren "Leggende popolari" liburitik hartuta) / Tradicional de Sicilia (extraída del libro "Leggende popolari" de Salomone Marino) Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Mario Incudine & Agus Barandiaran**

16 ZIMBABWEKO HAUSPOA

African drums and voices accompanied by traditional tunes at the pace of an arin-arin. A strange collage we're bringing to you with the intention to remember a land poor in resources but full of joy and music. African choruses which flood the streets with an imaginary sea where a trikitixa comes to the surface. Deeply rooted lyrics wherever they are and an example of the constant capacity of the human being to surpass himself. If only our small bellows could give a little bit more hope to those wonderful people. Salibonani*!!!

Afrikarische Trommeln und Stimmen, begleitet von traditionellen Melodien im Stil eines Arin-Arin. Eine seltsame Collage, die wir Ihnen hier präsentieren, mit der Absicht, Sie an ein Land zu erinnern, das arm an Ressourcen, aber reich an Freude und Musik ist. Afrikanische Chöre überschwemmen die Straßen wie ein imaginäres Meer, woraus das Trikitixa an die Oberfläche steigt. Tief verwurzelte Liedertexte, und ein Beispiel der fortwährenden Fähigkeit des Menschen, sich selbst zu übertreffen. Wenn unser kleiner Balg diesen wunderbaren Menschen nur etwas mehr Hoffnung geben könnte! Salibonani*!

Des tambours et des voix africaines accompagnées de mélodies traditionnelles au rythme de l'arin-arin. Curieux collage que nous vous apportons avec l'intention d'évoquer une terre pauvre en ressources mais riche de joie et de musique. Des chœurs africains qui inondent les rues d'une mer imaginaire d'où émerge une trikitixa. Des paroles enracinées où qu'elles soient et un exemple du dépassement constant de l'être humain. J'espère que notre petit soufflet donnera un peu plus d'espoir à ces gens merveilleux. Salibonani*!

Afrikako danborrak eta ahotsak, arin-arin* melodia tradizional erritmoarekin lagunduta. Collage bitxi hau dakarkigu askotan baliabide urri, baina alaitasun eta musika ugari dituen lurralde bat gogora ekartzeko asmoz. Irudizko itsaso baten kaleetara iristen dira Afrikako abesbatzak, eta bertatik, trikitixa* bat azaleratzen da. Sustraitutako letrak eta gizakiaren hobetzeko grina etengabearen adibidea. Gure hauspo txiki honek jende zoragarri honi kemena emango balie. Salibonani*!!!



Tambores y voces africanas acompañadas por melodías tradicionales a ritmo de arin-arin*. Curioso collage que os traemos con el ánimo de recordar a una tierra pobre muchas veces en recursos pero rica en cuanto a alegría y música. Coros africanos que inundan las calles con un mar imaginario del que sale a flote una trikitixa*. Letras enraizadas donde las allá y ejemplo de la superación constante del ser humano. Ojalá nuestro pequeño fuelle dé un poco más de aliento a estas gentes maravillosas. ¡Salibonani*!

Umuntu waginy'iphilisi
Umuntu wacwebezela

Kukhona ukuginya-ginyana
Asaz'okwaginy'okunye

Kwabalokuginya-ginyana
Asaz'okwaginy'okunye

Umuntu waginy'iphilisi
Gciwane lalala phansi

Kukhona ukuginya-ginyana
Asaz'okwaginy'okunye.

Agus Barandiaran: trikitixa (Larrinaga Guerrini in A) / Trikitixa (Larrinaga Guerrini in A) / trikitixa (Larrinaga Guerrini en la) / trikitixa (Larrinaga Guerrini A-n) / trikitixa (Larrinaga Guerrini en A)

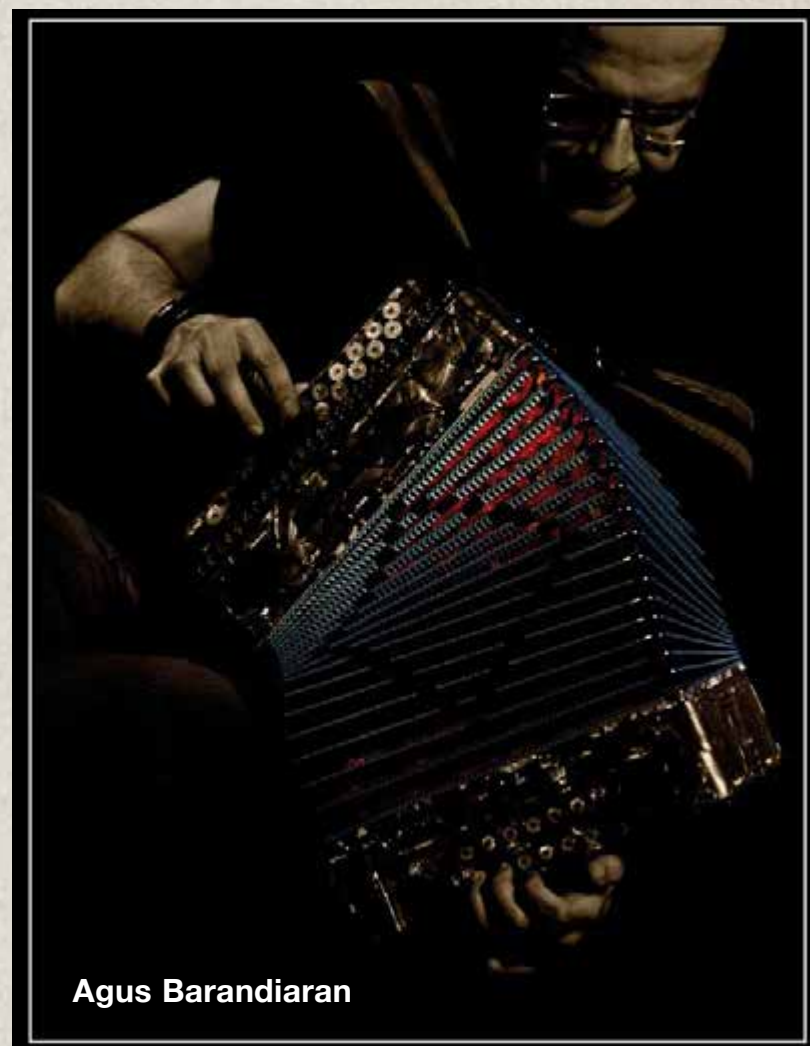
Jimila: Zimbabwean chorus / simbabwischer Chor / chœur zimbabwéen / Zinbabweko korua / coro zimbabuense

Ander Hurtado de Saratxo: udu, square tambourines / Udu, quadratisches Tamburin / udu et tambourins carrés / udu eta pandero karratuak / udu y panderos cuadrados

Music / Musik / Musique / Musika / Música: Basque folklore & **Jimila** / Baskische Folklore & Jimila / traditionnelle du Pays basque & **Jimila** / Euskal Herriko tradizionala.eta Jimila / Tradicional País Vasco y **Jimila**

Lyrics / Liedertexte / Paroles / Hitzak / Letra: **Jimila**

Arrangements / Konponketak / Arreglos: **Agus Barandiaran**



DICTIONARY / GLOSSAR
/ DICTIONNAIRE / HIZTEGIA / DICIONARIO:

***trikitixa:** Basque diatonic accordion / baskisches diatonisches Akkordeon / Accordéon diatonique basque / euskal akordeoi diatonikoa / Acordeón diatónico vasco

***The bellows from hell:** Those were the words the Church formerly used to refer to the trikitixa, because the instrument was blamed for “promoting” dances such as waltz, tango or pasodoble among the parishioners / „Höllentalg“, so nannte die Kirche das Trikitixa früher, weil es die Gemeindeglieder zum tanzen von Walzern, Tangos und Pasodobles verleitete / soufflet de l'enfer : C'est par ces termes que l'Eglise appelait autrefois la trikitixa qu'elle accusait de “promouvoir” parmi ses paroissiens des danses comme les valse, tangos ou pasodobles / Eleizak trikitixari emandako izena eliztarrak “bultzatzen” zituelako balsa, tangoa eta pasodoblea dantzatzera / Fue la denominación que en el pasado otorgó la Iglesia a la trikitixa por

***valiha:** (tube zither) traditional instrument from Madagascar / Rohr-Zither, ein traditionelles madagassisches Instrument / Instrument traditionnel originaire de Madagascar / Madagaskargo jatorrizko musika tresna / Instrumento tradicional procedente de Madagascar

***alboka:** Basque traditional double hornpipe / baskische Doppelrohr-Hornklarinetten / Clarinette double traditionnelle basque / euskal klarineta tradizional bikoitza / Doble clarineta tradicional vasco

***cantu a tenore:** Sardinian traditional polyphonic chanting / sardische traditionelle polyphonische Gesänge / Chant polyphonique traditionnel sarde / sardiniar jatorrizko kantu polifonikoa / Canto polifónico tradicional sardo

***fado:** Portuguese traditional musical genre / traditionelles portugiesisches Gesangsgenre / Style de musique traditionnel portugais / Portugaleko musika tradizional mota / Estilo de música tradicional portuguesa

***porrusalda:** A Basque traditional dish and also a Basque dance rhythm / ein baskisches traditionelles Gericht und auch ein Tanzrhythmus / Plat culinaire et rythme de danse, tous les deux traditionnellement basques / euskal jakia eta baita dantzarako erritmoa / Plato de cocina y también un ritmo de baile, ambos tradicionales del País Vasco

***trikitilari:** Basque diatonic accordion player / baskischer diatonischer Akkordeonspieler / Joueur d'accordéon diatonique basque / euskal akordeoi diatonikoaren jotzailea / Interprete de acordeón diatónico vasco

***Larrinaga-Guerrini:** Legendary make of trikitixas / legendärer Hersteller von Trikitixas / Fabricant légendaire de trikitixas / ospe handiko trikitixa ekoizle ohia / Legendaria marca que fabricaba trikitixas

***“pieza”:** That's what people colloquially call the songs played by the trikitilaris / umgangssprachlicher Ausdruck für die Stücke, die man auf dem Trikitixa spielt / Ainsi appelait-on couramment les chansons que jouaient les trikitilaris / Izen hori eman ohi zitzaion trikitilariet jotako doinuei / Así se hacían llamar coloquialmente las canciones que tocaban los trikitilaris

***Columbia:** Record company which released some of the first recordings of trikitilaris during the 30s / Schallplattenfirma, die in den 1930er Jahren einige der ersten Aufnahmen von Trikitixas machte / Label discographique qui édite certaines des premières références sonores enregistrées par des trikitilaris dans les années 30 / zigilu diskografikoa, 30eko hamarkadan argitaratu zituen trikitilariet grabatutako estraineiko doinuak / Sello discográfico bajo el cual se editaron algunas de las primeras referencias sonoras grabadas por trikitilaris en la década de los años 30

***baserria:** Basque traditional house / traditionelles baskisches Haus / Maison traditionnelle basque / euskal etxe tradizionala / Casa tradicional vasca, caserío

***erromeri / romeria:** Dances during local religious festivities in the villages / Tanzveranstaltungen auf örtlichen religiösen Dorffesten / Ainsi appelait-on les bals populaires qui se déroulaient dans les villages, généralement en l'honneur d'un saint / Izen hori eman ohi zitzaion herri jaietako dantza herrikoiei, ia beti santu baten omenez / Se denominaba así a los bailes populares que se celebraban en los pueblos, generalmente en honor a algún santo

***arin-arin:** Basque traditional dance / traditioneller baskischer Tanz / Danse traditionnelle basque / euskal dantza tradizionala / Danza tradicional vasca

***txapela:** Beret / Baskenmütze / Béret / txapela / Boina

***muñeira:** Traditional dance from Galicia and Asturias / traditioneller Tanz aus Galizien und Asturien / Danse traditionnelle originaire de Galice et des Asturies / Galizia eta Asturiastik datorren dantza tradizionala / Danza tradicional proveniente de Galicia y Asturias

***fandango:** Traditional dance that can be found in several regions including the Basque Country / traditioneller Tanz aus verschiedenen Regionen, u.a. auch aus dem Baskenland / Danse traditionnelle présente dans de nombreuses régions, dont le Pays basque / herrialde askotako dantza tradizionala, Euskal Herrian ere badago dantza mota honen aldaera / Baile tradicional de muchas regiones, entre ellas también existe una variante en el País Vasco

***flamenco:** Music genre and traditional dance from the south of the Iberian Peninsula / Musik und traditioneller Tanz aus dem Süden der iberischen Halbinsel / Style de musique et danse traditionnelle du sud de la péninsule ibérique / penintsula iberikoaren hegoaldeko musika eta dantza tradizionala mota / Estilo de música y danza tradicional del sur de la península ibérica

***kalejira:** Basque traditional rhythm / traditioneller baskischer Rhythmus / Rythme traditionnel basque / euskal doinu tradizionala / Basque traditional rhythm

***salibonani:** Hello to everybody in Shona language (Zimbabwe) / ‚Hallo, alle zusammen!‘ in Shona (Simbabwe) / Salut à tous en langue shona (Zimbabwe) / Zimbabweco hizkuntzan, “kaixo guztioi” esan nahi du / En lengua zimbabuense, significa: saludos a todos

DVD

SARDOS-K (CLIP)

Agus Barandiaran: trikitixa, basque diatonic accordion / Trikitixa, baskisches diatonisches Akkordeon / trikitixa et accordéon diatonique basque / trikitixa, acordeón diatónico vasco / trikitixa, acordeón diatónico vasco

Ibon Koteron: alboka, albokote

Dani Conde (film) / Susana Seivane (audio): galician bagpipe / galizischer Dudelsack / cornemuse galicienne / galiziar gaita / gaita gallega

Tenores di Neoneli (audio): Sardinian voices / sardischer Gesang / voix sardes / Sardiniar ahotsak / voces sardas

Agus Barandiaran & Ander Hurtado de Saratxo: txalaparta

Ander Hurtado de Saratxo: drums, percussion / Schlagzeug, Perkussion / batterie et percussions / bateria eta perkusioak / batería y percusiones

Kike Mora: electric bass / E-Baß / basse électrique / baxu elektrikoa / bajo eléctrico

Alberto Rodríguez: acoustic guitar, octave mandolin / akustische Gitarre, Octavmandoline / guitare acoustique, mandole d'octave / guitarra akustikoa eta oktabatutako mandolina / guitarra acústica y mandolina octavada

Oinkari dantza taldea: dancers / Tänzer(innen) / danseurs / dantzariak / bailarines

Alex Piñeiro (Freshcupoftea Films): directed and edited by / Regie und Bearbeitung / réalisation et édition / errealizazioa eta edizioa / realización y edición

Beatriz Olivares: director of photography / Fotografische Direktorin / directrice de la photographie / argazki zuzendaritza / dirección de fotografía

Recorded on October 4-5, 2013 in the Centre for Contemporary Arts, Huarte (Navarre) / Aufgenommen am 4.-5. Okt 2013 im Zentrum für zeitgenössische Kunst, Huarte (Navarre) / Enregistré les 4 et 5 octobre 2013, dans le Centre d'Art Contemporain de Huarte (Navarre) / 2013ko urriaren 4 eta 5ean grabatu da Huarteko (Nafarroa) Arte Garaikideko Zentroan / Grabado durante los días 4 y 5 de octubre del 2013, en el Centro de Arte Contemporáneo de Huarte (Navarra)

AUPA MAURIZIA! (LIVE-CLIP)

Agus Barandiaran: trikitixa, basque diatonic accordion / Trikitixa, baskisches diatonisches Akkordeon / trikitixa et accordéon diatonique basque / trikitixa, acordeón diatónico vasco / trikitixa, acordeón diatónico vasco

Ander Hurtado de Saratxo: square tambourine / quadratisches Tamburin / tambourin carré / pandero karratua / pandero cuadrado

Kike Mora: electric contrabass / E-Kontrabaß / contrebasse électrique / kontrabaxu elektrikoa / contrabajo eléctrico

Alberto Rodríguez: acoustic guitar / akustische Gitarre / guitare acoustique / gitarra akustikoa / guitarra acústica

Igor Yebra & Oksana Kucheruk (Opéra National de Bordeaux): dancers / Tänzer / danseurs / dantzariak / bailarines

Extremiana audiovisuales: video recordings / Video-Aufnahmen / enregistrement video / irudien grabaketa / grabación de las imágenes

Eriz Perez: direction and editing / Regie und Bearbeitung / réalisation et édition / errealizazioa eta edizioa / realización y edición

Recorded live on August 23, 2012 on Abandoibarra stage during Bilbao Big Week Festival (Biscay) / Live auf o.g. Festival aufgenommen / Enregistré en direct le 23 août 2012 sur la scène Abandoibarra des fêtes de Bilbao (Biscaye) / 2012ko abuztuaren 23an zuzenean grabatuta Bilboko Aste Nagusiaren Abandoibarrako eszenatokian / Grabado en directo el día 23 de agosto del 2012 en el escenario Abandoibarra de la Aste Nagusia de Bilbao (Bizkaia)



KORRONTZI:

Agus Barandiaran: trikitixas, txalaparta, vocals, technical coordination / Trikitixas, Txalaparta, Gesang, technische Koordination / trikitixas, txalaparta, voix, coordination technique / trikitixak, txalaparta, ahotsa, koordinazio tekniko / trikitixas, txalaparta, voz, coordinación técnica

Ander Hurtado de Saratxo: percussion, txalaparta, drums / Perkussion, Txalaparta, Schlagzeug / percussions, txalaparta, batterie / perkusioak, txalaparta eta bateria / percusiones, txalaparta y batería

Kike Mora: double bass, electric bass, chorus / Kontrabaß, E-Bass, Chorus / contrebasse, basse électrique, chœurs / kontrabaxua, baxu elektrikoa eta koruak / contrabajo, bajo eléctrico y coros

Alberto Rodríguez: guitar, mandolin, octave mandolin, chorus / Gitarre, Mandoline, Octav-Mandoline, Chorus / guitare, mandoline, mandole d'octave, chœurs / guitarra, mandolina, oktabatutako mandolina eta koruak / guitarra, mandolina, mandolina octavada y coros

Cesar Ibarretxe: sound engineer / Toningenieur / ingénieur de son / soinu ingeniaria / ingeniero de sonido

Web: www.korrontzi.net

Tel.: (+34) 618 072 076

Email: korrontzi@gmail.com

Facebook: facebook.com/korrontzi.folktaidea

Twitter: twitter.com/Korrontzi

Agus Barandiaran tunes his trikitixas at Baraiazarra Soinu Etxea / Agus Barandiaran stimmt seine trikitixas bei Baraiazarra Soinu Etxea / Agus Barandiaran accorde ses trikitixas chez Baraiazarra Soinu Etxea / Agus Barandiaranek tonuan jartzen ditu bere trikitixak Baraiazarra Soinu Etxea / Agus Barandiaran afina sus trikitixas en Baraiazarra Soinu Etxea.

Agus Barandiaran and Ander Hurtado de Saratxo play on Jotzen txalapartas / Agus Barandiaran und Ander Hurtado de Saratxo spielen Jotzen txalapartas / Agus Barandiaran et Ander Hurtado de Saratxo utilisent des txalapartas Jotzen / Agus Barandiaran eta Ander Hurtado de Saratxok "Jotzen" txalapartak erabiltzen dituzte / Agus Barandiaran y Ander Hurtado de Saratxo utilizan txalapartas "Jotzen".

DEDICATIONS / DANKSAGUNGEN / REMERCIEMENTS / ADEITASUNAK / CORTESÍAS:

Judit Neddermann: Discmedi

Mario Incudine: Art Show (Arturo Morano)

Kepa Arrizabalaga and Maurizia Aldeiturriaga's voices appear courtesy of Elkar, and are excerpts from "Bizkaiko Trikitilariak" (Elkar-068) and "Maurizia, Leon eta Basilio" (Elkar-165) albums. / Kepa Arrizabalagas und Maurizia Aldeiturriagas Gesang mit freundlicher Genehmigung von Elkar und sind Ausschnitte von "Bizkaiko Trikitilariak" (Elkar-068) und "Maurizia, Leon eta Basilio" (Elkar-165). / Les voix de Kepa Arrizabalaga et de Maurizia Aldeiturriaga sont incluses sur cet album avec l'aimable autorisation d'Elkar, et sont extraites des disques "Bizkaiko Trikitilariak" (Elkar-068) et "Maurizia, Leon eta Basilio" (Elkar-165) / Kepa Arrizabalaga eta Maurizia Aldeiturriagaren ahotsak: Elkar-en adeitasunez. "Bizkaiko Trikitilariak" (Elkar-068) y "Maurizia, Leon eta Basilio" (Elkar-165) diskoetatik hartuta. / Las voces de Kepa Arrizabalaga y Maurizia Aldeiturriaga: cortesía de Elkar. Extraídas de los discos "Bizkaiko Trikitilariak" (Elkar-068) y "Maurizia, Leon eta Basilio" (Elkar-165).

Except for the arrangers specified for every song, we'd like to draw your attention to the fact that all the numerous musicians who took part in the recordings of this album brought their creative touch, enriching the pieces you find here, with their art. / Zusätzlich zu den, mit den einzelnen Liedern erwähnten Arrangeuren, möchten wir darauf aufmerksam machen, daß die vielen Musiker, die an diesen Aufnahmen beteiligt waren, ihre Kreativität in das Projekt einbrachten und damit die Musik auf diesem Album bereichert haben. / En dehors des arrangeurs spécifiés pour chaque thème, il faut préciser que chacun des nombreux musiciens qui ont participé aux enregistrements de ce disque a apporté sa touche créative. Par conséquent, ils ont enrichi de leur art les thèmes que vous pouvez écouter. / Abesti bakoitzean jasotako konpontzaileez gain, ezkeroneko aipamena merezi du kantu grabaketetan parte hartu duten musikarien ekarpenek ere, euren artearekin bakoitzak oraindik gehiago aberastu baititu orain entzugai dituzuen kantuak. / Además de los arreglistas indicados en cada tema, cabe reseñar la aportación creativa que ha efectuado cada uno de los innumerables músicos que han participado en las grabaciones de este disco, cada uno de ellos ha enriqueciendo aun más con su arte los temas que podéis escuchar.

Licensed from Korrontzi, 2014

Production conceived and directed by **Agus Barandiaran** / Produktion konzipiert und geleitet von **Agus Barandiaran** / Production dirigée et conçue par **Agus Barandiaran** / Agus Barandiaranek egin du lan honetako abesti guztien musika ekoizpena, baita koordinazio tekniko guztia ere, 2010eko abuztutik 2013ko urrira. / Agus Barandiaran ha realizado la producción musical de todos los temas de este trabajo, así como toda la coordinación técnica, desde agosto del 2010 hasta octubre del 2013.

Ander Hurtado de Saratxo and César Ibarretxe collaborated in the music production / Ander Hurtado de Saratxo und César Ibarretxe arbeiteten in der musikalischen Produktion zusammen / Ander Hurtado de Saratxo et César Ibarretxe ont collaboré à la production musicale / Ander Hurtado de Saratxo eta César Ibarretxek lagundu dute musika ekoizpenean. / Ander Hurtado de Saratxo y César Ibarretxe han colaborado en la producción musical.

Executive production / Produktionsleitung / Production executive / Produzizio ejekutiboa / Producción ejecutiva: **baga-biga musika ideiak**

This album has been mixed in **San Ignacio - Bilbao (Biscay), "Transitory Resolution"** studios by **César Ibarretxe** our sound engineer, except the following tracks: "La Foule" and "Flamendango" which were mixed in **Casa Limón Studios (Madrid) by Salomé Limón.** / Dieses Album wurde gemixt in **San Ignacio - Bilbao (Biskaya), "Transitory Resolution"** Studios von César Ibarretxe, unserem Toningenieur, außer den folgenden Stücken: "La Foule" und "Flamendango", die in **Casa Limón Studios (Madrid) von Salomé Limón** gemischt wurden. / Cet album a été mixé dans les studios **"Transitory Resolution" de San Ignacio - Bilbao (Biscaye)** par l'ingénieur du son **César Ibarretxe**, sauf les thèmes "La Foule" et "Flamendango" qui ont été mixés dans les studios **Casa Limón de Madrid par Salomé Limón.** / Disko hau, **Transitory Resolution (San Inazio-Bilbo, Bizkaia)** estudioetan nahastu du **Cesar Ibarretxe** soinu ingeniariak 2012 eta 2013an zehar, "La Foule" eta "Flamendango" abestiak izan ezik, hauek Madrileko Casa Limón estudioetan nahastu ditu **Salome Limonek** 2013ko iraila eta urrian. / Este trabajo ha sido mezclado en los estudios **Transitory Resolution de San Ignacio-Bilbao (Bizkaia)** por el ingeniero de sonido **César Ibarretxe** durante los años 2012 y 2013, excepto los temas "La Foule" y "Flamendango" los cuales han sido mezclados en los estudios Casa Limón de Madrid por **Salomé Limón** durante los meses de septiembre y octubre del 2013.

Post-production: **Javier Limón** at **Casa Limón studios**, Madrid

Recorded at / Grabaketak / Grabaciones:

Rec-Astintze studios, Maruri, Bizkaia - Agus Barandiaran

Casa Limón studios, Madrid - Salomé Limón

Casa Limón mobile unit, Zimbabwe - Javier & Salomé Limón

Boston USA and Ramallah, Palestine - Javier Limón

Transitory Resolution Studios, San Inazio-Bilbao, Bizkaia - César Ibarretxe

Warehouse Studios, Manchester, UK - Rory McGoldrick

Groove Punch Studios, Vigo, Galicia - Luís Peixoto

Pé-de-vento studios, Foros de Salvaterra, Portugal - Fernando Nunes

Kokko Records, Narbolia - Oristano, Cerdeña

La Rolanderia Studios, Pistoia, Italia - Riccardo Tesi

Ronkio studios, Catral, Alicante - Josue "Ronkio" Rodríguez

Milos 44 studios, Valladolid - Goyo Yeves

DosTresCua studios, Atapuerca, Burgos - Diego Galaz

Castle Sound Studios, Edinburgh, Scotland - Stuart Hamilton

Music Lan studios, Avinyonet de Puigventós, Girona - Andreu Hernández, Jose Molero & Jordi Soler

AS Studio Project studios, Enna, Sicilia - Andrea Ensabella

Nómada 57 studios, Barcelona - Pere Aguilar

Enavies Produccions, Galicia - Iago Rodríguez

Zip Sound studios, Madrid - Luca Germini

KMT studios, Begoña-Bilbao, Bizkaia - Kike Mora

Pottoko studios, Beasain, Gipuzkoa - Fredi Peláez

Tik-Trak studios, Getxo, Bizkaia - Alberto Rodríguez

Mastering: **Juan Hidalgo - Mastertips Mastering Studios, Madrid / Diz Heller - ARC Music, UK**

Design / Diseinuak / Diseños: **Zirrikitu / Sarah Ash**

Photographs / Fotos / photographies / Argazkiak / Fotografías: **Alex Piñeiro & Beatriz Olivares (Freshcupoftea Films)**

Texts / Texte / textes / Testuak / Textos: **Agus Barandiaran, (ed. Diz Heller)**

Translations / Übersetzungen / traductions / Itzulpenak / Traducciones: **Fred Charon, Shandra Castillo, ritxi aizpuru, Diz Heller**

Editorial Publishing / Verlag / édition / Editoriala / Editorial: **Zai-Zoi edizioegunea**

Coordination / Koordination / coordination / Koordinazioa / Coordinación: **ritxi aizpuru & Iker Aginaga**

